A Grammatical Sketch of Albanian for Students of Indo-European

Zagreb 2024
A Grammatical Sketch of Albanian
for students of Indo-European

© Ranko Matasović, 2024
Foreword

This is a very brief introduction to Albanian intended for students of Indo-European linguistics. It is a subject I have taught in the University of Zagreb for almost thirty years, during which I often felt that Albanian, although a very important Indo-European language, has been somewhat neglected by comparativists. This introduction is not a comprehensive grammar, and one can not reasonably expect to learn Albanian by studying it. It is also not written by a fluent speaker of Albanian, but rather by a comparative linguist whose knowledge of the language is bookish and superficial. I hope it will still be useful to those students of Indo-European languages who have not had the opportunity to study Albanian in depth from native speakers and who are unable to read reference works on the history of the language written in Albanian. I would like to thank Professor Bardh Rugova, from the University of Prishtinë, for correcting some embarrassing mistakes in the earlier version of this manuscript, and also for some very useful suggestions and advices. I am also grateful to Bora Shpuza Kasapolli for some useful suggestions and corrections.

In Zagreb, September 2019
1. Spelling

The modern orthography of Albanian, which will be used here, was adopted in 1908, at the congress of Monastir. It should be noted, however, that older linguistic books, such as Pokorny’s etymological dictionary (IEW), still use the antiquated transcription adapted by Gustav Meyer in the nineteenth century. Before that, Albanian used to be written in several alphabets, including the Ottoman form of Arabic script and the so-called Elbasan or Todhri alphabet, which had developed from the cursive Greek alphabet.

1.1. Vowels

<a, e, i, o, u> have more or less the Latin values (<e> is slightly more open than its Latin equivalent). <y> denotes a high front rounded vowel (German <ü>), and <ê> is a schwa-like reduced vowel similar to French “e muet”. Final ê is not pronounced in Gheg dialects, which also have long and nasal vowels not reflected in writing, e.g. èshtë ‘is’ is pronounced as [ašt] in Shkodër and [ošt] in Kosovo. Gheg nasal vowels are spelled with the diacritic ‘[’ in this book, i.e. <â> is nasal [ã], etc.

1.2. Consonants

There is little to be said about <p, t, k, b, d, g, s, m, n, v, z>. Stops are pronounced without aspiration, like in Romance. <q> and <gj> are palatal stops, like Sanskrit c and j. <th> and <dh> are voiceless and voiced interdental fricatives, respectively. <c> stands for the affricate /ts/, and <x> for /dz/, while <ç> is the voiceless affricate /ts/, and <xh> is its voiced counterpart /dž/. <sh> is /ʃ/, and <zh> is /ʒ/, while <h> is a laryngeal fricative like English h. <nj> is palatalized n (/ɲ/), and <j> is a glide like English y. There are two different r-sounds, a flap <r>, and a trill <rr>. Similarly, there are two l-sounds, an alveo-dental sound represented as <ll> and a regular <l>.

2. Chronology

Nothing is known about Albanians until the 11th century, when they are mentioned by Byzantine historians. The Albanian language is mentioned for the first time outside Albania, in the Croatian city of Dubrovnik, in the vicinity of which there appears to have been an Albanian community. In 1285, a man named Matthew recorded this sentence in the context of investigation of a robbery: Audivi unam vocem clamantem in monte in lingua Albanesca. Not long after that, Anonymi descriptio Europae Orientalis (1308) states that the Albanian language is not related to any of the neighboring languages, and thus confirms that lingua Albanesca is indeed the predecessor of modern Albanian: Habent enim Albani prefati linguam distinctam a Latinis, Grecis et Sclavis ita quod in nullo se intelligunt cum aliis nationibus.

Much has been written about the origin of the Albanian language. The most probable predecessor of Albanian was Illyrian, since much of the present-day Albania was inhabited by the Illyrians during the Antiquity, and an Illyrian tribe called Albanoi is mentioned in Ptolemy’s “Geography” somewhere in present-day North Albania.
However, the comparison of the two languages is impossible because almost nothing is known about Illyrian, despite the fact that two handbooks of that language have been published (by Hans Krahe and Anton Mayer). A lot of enthusiasm for Illyrian was lost after it had been discovered that the only purportedly Illyrian inscription, the Ring from Kalaja e Delmaçës (published and interpreted as Illyrian by Hans Krahe in 1928), was actually in Byzantine Greek. The inscription was read, from top to bottom, ANA OHΘ TH ICER, and there were a lot of speculations about its meaning and grammar (for example, ICER was connected with G hierós ‘holy’). However, a careful paleographic and philological examination showed that the actual reading is, from bottom to top, KE BOHΘΘ ANA, where KE is the usual Byzantine abbreviation of the word Kýrie ‘Lord’ (voc.). The meaning is thus ‘O Lord, help Anna!’ in straightforward Byzantine Greek. Since that discovery, which almost destroyed “Illyrology” as a linguistic discipline, reasonable doubts have been expressed whether the Illyrians spoke a single language, or a group of more or less related languages roughly corresponding to the Italic complex. It is a priori less probable to assume that a single language was spoken in the whole Illyricum, from the river Arsia in Istria, to Epirus in Greece, when such a linguistic uniformity is found nowhere else in Europe before the Roman conquest. Moreover, the examination of personal names and toponyms from Illyricum shows that several onomastic areas can be distinguished, and these onomastic areas just might correspond to different languages spoken in ancient Illyricum. If Illyrians actually spoke several different languages, the question arises - from which ‘Illyrian’ language did Albanian develop, and that question cannot be answered until new data are discovered. It may have been the language of Illyrii proprie dicti “Illyrians in the narrow sense”, as mentioned by Roman authors such as Pliny, who lived in North Albania and along the eastern Adriatic coast up to the river Cetina in Dalmatia. The single “Illyrian” gloss preserved in Greek (rhínon ‘fog’) may have the reflex in Alb. (Gheg) rë ‘cloud’ (Tosk re) < PAlb. *ren-.

On the other hand, some place-names in Albania (especially on the coast), are difficult to derive from their classical (Greek and Roman) forms, which indicates that they were actually borrowed by Albanians during the Early Middle Ages. For example, one cannot derive Alb. Shkodër from PIE by Albanian sound-laws, since PIE *sk- would have yielded Alb. h- (as in hijë ‘shade’ < PIE *sk’h2, cf. G skīā); rather, it seems that the name of Shkodër was borrowed from G Skódra or L Scodra).

Equally little can be said with certainty about a possible connection between Albanian and Messapic, a poorly documented IE language spoken in pre-Roman times in Apulia (present-day Puglia). There is some archaeological and philological evidence, however, that Messapians immigrated to South Italy from the Balkans, and some Messapic words have close parallels in Albanian, e. g. Messapic bilia ‘daughter’ is very probably from the same etymon as Alb. bijë ‘daughter’. Therefore, it seems plausible that Messapic was closely related to the Indo-European dialect which was the direct ancestor of Albanian.

The earliest documents of the Albanian language stem from the 15th century. Besides a few almost unintelligible lines from the so-called Bellifortis Manuscript from 1405, the first

---

1 The problem with the hypothesis that Proto-Albanians are the Illyrii proprie dicti is that some Albanian place names from the territory of those Illyrians cannot be derived by Albanian sound laws, which means they were borrowed from Latin or some other language (e. g. Alb. Shkodër cannot be inherited, since PIE *sk- yields h- in Albanian, so it was presumably borrowed from L Scodra).
sentence of Albanian we have is the baptism formula from 1462: Unte paghesont premenit Atit e birit et sperit senit “I baptize you in the name of the Father, the Son and the Holy Ghost”. It is preserved in a work by Paulus Angelus, the Archbishop of Dyrrachium (Alb. Durrës). From 1483 we have one Albanian sentence in the Renaissance comedy “Epirota” by Tommaso de Mezzo (draburi to clofto goglie = tramburë të kloftë golja “may your mouth tremble (from sickness!)”), and from 1497 the earliest document of Albanian of some length, the glossary by a German traveler Von Harff. Von Harff was an adventurer who wrote a kind of tourist guide in which he collected valuable information about various European languages including Basque, Modern Greek and Albanian. He provided his reader with the native equivalents of such useful phrases as “How much does this cost?”, “What is that”, and “Woman, I want to sleep with you”. There are also a number of Venetian documents from 13th-15th centuries in which several Albanian names are mentioned, as well as a few nouns. The very first Tosk text appeared around 1500. It is the anonymous Perikopeja e Ungjillit të Pashkëve “The Song of the Easter Gospel”.

The earliest documents of Albanian literature sensu stricto are from the 16th and 17th century. These are religious works associated with the Counter-Reformation movement, and most of them are in the Gheg dialect. The first Albanian book is Meshari by Gjon Buzuku (1555, preserved in a single copy), and this was soon followed by works of Lekë Matrënga (Catechismo di F. Ledesma tradotto da Luca Matranga, 1592, in Tosk), Pjetër Budi (Catechismo, 1618, Spiegazioni della messa romana, 1621, and Speculum confessionis tradotto dallo Specchio di confessione, 1612), Frang Bardhi (also known as Blanchus, the author of the first Albanian dictionary – Dizionario latino-epirotico,1635), Pjetër Bogdani (Cuneus prophetarum de Christo salvatore mundi, 1685), and Nilo Catalano (Dizionario albanese-italiano e italiano-albanese, 1694). In the early 18th century we can mention Gjella e Shën Mërës Virgjër by Jul Variboba (in Tosk), the anonymous dictionary from 1710 (Dizionario Italiano & Albanese. Perl Alfabeto & Delle lettere Albanese, in Gheg; published only in 1982 by Rexhep Ismajli), Dotrina cristiana by Gjon Nikollë Kazazi from 1743 (in Gheg) and I Cristéu i arbrésc by Nicolò Figlia (1739-39, in Tosk; published only in 1995). Taken all together, very few books were published in Albanian in the 17th and the early 18th centuries. The first grammar of the language (the Gheg dialect) is Osservazioni grammaticali nella lingua albanese, published by Francesco Maria da Lecce in 1716, who also wrote a dictionary (in 1702) of some 13 000 entries.

What we lack in early documents of Albanian, we gain by a close examination of the contemporary dialects. Albanian dialects are divided into Tosk (spoken chiefly in Albania south of the river Shkumbi) and Gheg (spoken in Northern Albania and in Kosovo). The most salient difference between Gheg and Tosk is the so-called Tosk rhotacism: in Tosk, PaLb. *n > r word-internally and finally, whereas in Gheg n is preserved. Thus the ethnonym ‘Albanian’ is Arbër in Tosk, and Arbën in Gheg. The modern literary language is based on the Tosk dialect of Southern Albania whose native speaker was Enver Hoxha, the former dictator of Albania. Outside Albania and Kosovo, there are very archaic Albanian dialects spoken in Greece (Sofiko, Salamis and hundreds of other villages), Italy (e.g. Vaccarizzo), Croatia (Arbanasi in Zadar), Bulgaria (Mandritsa), as well as in four villages in Ukraine.

---

2 In the modern language, this would be Unë të pagezoj për emrit të atit e të birit e të shpirit shenjtë.
The comparative and historical research of Albanian is also fortunate in that the Albanian vocabulary is loaded with loan-words from Latin, Greek, and various forms of South Slavic, some of which are very old. Since we can discover the sound changes that affected these loan-words, we are often able to reconstruct in great detail the shape of Proto-Albanian native words.

With what has been said in mind, we adopt the following chronology:

1. Pre-Proto-Albanian (? – 1st century B.C.). This is the period before the earliest contacts of Latin and Albanian.
2. Early Proto-Albanian (1st century B.C. – 6th century). This is the period of intensive borrowing from Latin into Albanian, before the earliest contacts with the Slavs.
3. (Late) Proto-Albanian (6th century – 15th century). This is the period of intensive contacts of Albanians and Slavs.
4. Early Albanian (15th century – 1800). Roughly, this is the period of the earliest Albanian writings, as well as the period during which most of the Turkish loan-words entered the language.
5. (Modern) Albanian (1800 – present).

3. Historical Phonology

The phonological system of the standard language can be represented as follows:

Vowels:

\[
i \quad y \quad u \\
e \quad ē \quad o \\
a
\]

The Gheg dialects also have nasalized vowels, cf., e.g., Tosk hënë 'moon' vs. Gheg hân 'hān'.

Consonants:

<table>
<thead>
<tr>
<th>stops</th>
<th>fricatives</th>
<th>affricates</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>p</td>
<td>b</td>
<td>f</td>
</tr>
<tr>
<td>t</td>
<td>d</td>
<td>th</td>
</tr>
<tr>
<td>q</td>
<td>gj</td>
<td>sh</td>
</tr>
<tr>
<td>k</td>
<td>g</td>
<td>h</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Resonants and glides:

---

3 In Meyer’s Etymological dictionary of Albanian, of 5140 “keywords” 1420 are Romance, 540 Slavonic, 1180 Turkish, 840 Modern Greek, and only 400 have a more or less reliable IE etymology. 730 words have no etymology whatsoever. During the past century, I would say that the number of words with IE etymology has risen, while some of Meyer’s Romance etymologies have been rejected, but the number of loan-words in Albanian is still disproportionately high.
3.1. Stress

Early Proto-Albanian probably had a dynamic stress on the first syllable. Early Latin loan-words stressed on the penultimate lost the unstressed initial syllable(s), cf. L amicus >> Alb. mik ‘friend’, L imperātor >> Alb. mbret ‘king’, L vicinus >> Alb. lqinj ‘neighbour’. In contemporary language the stress is regularly on the last syllable of the stem, but there are exceptions, cf. lūle ‘flower’ (but muzé ‘museum’), jētë ‘life’ (but këtë ‘this’), etc. It is possible that Proto-Albanian still had free stress, because this assumption helps us understand some vowel changes in word-final position, e. g. the development of stressed final *-ā to -e, but unstressed *-ā to -ē (on which see below).

3.2. Vowels

All length oppositions inherited from PIE were lost in Proto-Albanian. However, a new quantitative opposition in the vowel system developed, and was preserved in Old Gheg documents (where long vowels were written with two vowel letters) and in dialects. The long vowels apparently developed by lengthening under accent, e.g. Old Gheg aar /a:r/ ‘gold’ (Tosk ar) < L aurum, Old Gheg maaj /ma:j/ ‘May’ < L maius. The difference between long and short vowels does not exist in the standard language.

Some unaccented initial vowels were lost by aphaeresis, and this process must have been very early, since it affected Latin loanwords, cf. Alb. pa ‘without, before’ < PIE *h₂epō (G apó, Goth. af), Alb. mbi ‘on, upon’ < PIE *h₂embhi ‘around, about’ (G amphí, OIr. imm), Alb. blaté ‘wafer’ << L oblāta, Alb. kishē ‘church’ << L ecclēsia (originally from Greek), Alb. shemē ‘swarm (of bees)’ << L exāmen ‘swarm’, Alb. mik ‘friend’ << L amicus. The process must be later than the Tosk rhotacism of -n-, if Alb. rosē ‘duck’ is from PIE *h₂enh₂t-yeh₂ ‘duck’ (L anas, G nēssa, Germ. Ente, Russ. útka, etc.).

3.2.1. Short PIE vowels

The distinction between PIE long and short vowels was lost in Proto-Albanian (though a new quantitative opposition was partially restored at a later stage, see below).

PIE *(H₁)e > Alb. je in open syllables, cf. PIE *h₁es(s)i > Alb. je ‘you are’, PIE *h₁ep- ‘take’ (Hitt. e-ep-zi ‘takes’) > Alb. jep ‘give’. In closed syllables (before -CC-) the outcome is ja, cf. PIE *gʰ thermo- ‘hot’ (G thermós) > Alb. zjarm ‘fire’. Both of these changes must be dated after Early Proto-Albanian, because they also affect Latin loan-words, cf. qiell ‘sky’ << L caelum, fjalē ‘word’ << L fābella, shalē ‘saddle’ << L sella, sharrē ‘saw’ << L serra. In closed syllables before nasals and in all syllables after consonants followed by liquids (*Cl-, *Cr-) the reflex is Alb. e, cf. PIE *penkʷe ‘5’ (Skr. pāṇca) > Alb. pesē, PIE *dʰregʰ- ‘run’ (G trēkhō ‘run’) > Alb. dredh ‘turn’. In some Latin loanwords Latin -e- is reflected as -i-, e. g. Alb. grigj ‘herd, flock’ << L grege-, Alb. mēshirē ‘pity, mercy’ << L
miséría ‘misery, wretchedness’. These might belong to a younger layer of Latin loanwords, from the period when short e and i were no longer distinguished in Vulgar Latin.

Before a nasal followed by a fricative, Alb. e > i, cf. Alb. mish ‘meat’ < PIE *mēmso- (cf. Skr. māṃsa-, with a long vowel, and OCS měso, L membrum < *memsrom, with short e). This change must be old, since Alb. peshë ‘weight, stone’ << L pensum was not affected.


PIE *a, to the extent that there was such a vowel in the proto-language, is represented as Alb. a, and laryngeals in the syllabic position also yield Alb. a: PIE *kap-mi or *kh₂p-mi ‘I hold’ (L capiō, OHG haban ‘have’) > Alb. kam ‘I have’ (note the similar semantic development ‘hold’ > ‘have’ as in Germanic), cf. also Alb. bathē (pl.) ‘broad beans’, which seems identical to G phakōs ‘lentil’, but the reconstructed form *bhako- contradicts the rules of PIE root structure, so it was probably borrowed from some substratum language. Latin a (in loanwords) is also preserved in Albanian, cf. Alb. frashēr ‘ash-tree’ << L fraxinus, Alb. kalē ‘horse’ << L caballus.

PAIb. *a often becomes e in loanwords cf. L canem ‘dog’ > Alb. qen, calice ‘chalice’ > Alb. qelq, gallus ‘cock’ > giel. One should bear in mind that Alb. a (from PIE *o, *h₂e) can be umlauted to e before *i and *i in the following syllable (which is often lost). This often happens in the plural, cf. Alb. Nom. sg. plak ‘old man’, pl. pleq, or natē ‘night’, pl. net ‘nights’ < *naktis < PIE *nokʷt-estes. Sometimes forms with umlauted e are synchronically singulars, but originally plurals, so that Proto-Albanian *a vocalism should be reconstructed in the root, e.g., Alb. rreth (pl. rrathē) ‘circle’ < PAIb. pl. *rrathi (Skr. rathā- ‘chariot’, L rota ‘wheel’). This process of substituting the plural form for the singular is quite frequent in Albanian, and is called singularization.

3.2.2. Long PIE vowels, PIE *i and *u

PIE *ē and *eh₁ > Alb. o, cf. PIE *meh₁(k)e > Alb. mos ‘prohibitive particle’, PIE *g’hēsr ‘hand’ (Hitt. kiššar, G kehîr) > Alb. dorē (via a secondary a-stem *g’hēsreh₂), PIE *dheh₁keh₂ > Alb. dokē ‘custom, habit’, G thekē, PIE *lēh₁d- ‘be tired’ (G lédeīn, L lassus < *l₁h₁d-τo-) > Alb. lodhem ‘am tired’, PIE *pēd-su (Locative pl. of *ped- ‘foot’, cf. L pēs) > Alb. për-posh ‘under’ (për- is a prefix). Latin ē is reflected as Alb. e in most loanwords, e.g. Alb. qetē ‘quiet’ << L quiētus, Alb. femēr (Gheg femën) ‘woman, female’
PIE *ē, *eh₂, and *oh₁ > Alb. e, cf. PIE *yeḥ₃s- (G zōnē, Lith. jūostas 'girt') > Alb. ngjesh 'I gird' (n- is from a prefix *en-), PIE *nōs 'we' > Alb. ne, PIE *peḥ₂lo- 'foal' (G pōlos, Goth. fula) > Alb. pelē 'mare'. This change appears to be Late PAlb. since it affects Latin loan-words, cf. Alb. tmerr 'fear' << L timōre-, Alb. arsy 'reason' << L ratiōne, pemē 'fruit, fruit-tree' << L pōmum, perhaps also herē 'time' << L hōra (the word-initial h- in this word is dubious, since it was no longer pronounced in Latin by the time contacts with PAlb. were possible) and plep 'poplar' (if it was borrowed, with metathesis, from L pōpulus, rather than from a common substratum). In a few (possibly younger) loanwords, Alb. has u for Latin ō, cf. Alb. ut 'owl' << L ōtus 'horned owl', Alb. urdhēr 'order' << L ordine-, and word-finally before nasals the reflex is Alb. ua (e. g. Alb. kapua 'rooster' << L cāpōne-, Alb. fajkua 'falcon' << L falćōne-).

Latin unaccented ō and o (especially in the later layer of loanwords) are reflected as Alb. u, cf. uroj 'wish, congratulate' << L ōrāre 'pray', kujtoj 'think' << L cōgitō, urdhēr 'order' << L ordine, kuptoj 'understand' << L computō 'compute', kuvend 'discussion, assembly' << L conventum.

PIE *eh₂ (> *ā) > Alb. o, cf. PIE *meh₂tēr 'mother' > Alb. motēr 'sister'. The semantic shift is unusual, as Albanian is the only IE language in which the reflex of PIE *meh₂tēr means anything but 'mother'.4 Alb. mollē 'apple(-tree)' can be from PIE *meh₂lo-, parallel to G mélōn, but it is more probable that both the Albanian and the Greek words for 'apple' were borrowed from some unknown substratum. Since both Pre-Albanian *ā and *ē are reflected as Alb. o, one usually assumes that these vowels merged as *ō in Proto-Albanian. Latin ā in loanwords is mostly reflected as Alb. a (e. g. Alb. natyrē 'nature' << L nātūra, Alb. shrat 'bed, layer' << L strātum) and this vowel, like original Alb. a, can be umlauted to e, e. g. in pushtet 'power' << L potestāte-, Alb. iter 'altar' << L altārium.

PIE *u is reflected as u, cf. Alb. nusē 'daughter-in-law', originally 'bride' < *nubhtyeh₂ (cf. L nubus : nupta); note, however, that it has been claimed that this is a loan-word from Latin (nepōtia with *tj > Alb. s, cf. also Croat. dial. nepuča 'bride' from the same source). Another example is Alb. punoj 'work' < PIE *(s)pud-n- (G speudō 'hurry', Lith. spāudžiu 'press', with the e-grade and o-grade, respectively). Alb. dru 'tree, wood' may be from *drūwos- (cf. OCS drūva 'wood'). Word-initial u- is preserved in uri 'hunger' < *un- (Gheg urj) < *unh₁- (zero-grade of *wenh₁- > OHG wunszen 'wish', Skr. vānate 'desire'). In Latin loanwords, u mostly remains, cf. Alb. mushēr 'must, new wine' << L mustum, Alb. kunj 'peg, wedge' << L cuneus), but in a few words (probably borrowed at a later stage), Albanian has -o- for L -u-, cf. Alb. trotē 'trout' << L tructa. We also find ē before resonants (e. g. nēmēroj 'number' << L numerāre) and y in kryq 'cross' << L cruce- (in this word, -u- was probably lengthened in Vulgar Latin under accent in an open syllable).

PIE *i remains, cf. Alb. dītē 'day' < *di-ti- (cf. OCS dnyęôte < *di-n), i lig 'bad' < *s₃ligō- (G olimos 'small'), Alb. pishē 'pine-tree' < *piks- (L pinus < *pik-sno-, cf. L pīx 'pitch'). Another possible, but uncertain example is Alb. hi 'ash', which may be from *skineh₂ (with s-

---

4 Perhaps motēr is actually from a derivative *meh₂triyeĥ₂ 'having the same mother' (cf. L mātrius 'mother's, maternal').
mobile), if it is cognate with L *cinis (likewise, Alb. *gjë 'breast' (Gheg *gji) might be parallel to L *sinus 'curve, fold' < *sino-). In Latin loanwords, *i mostly remains (e.g. in *in'iq 'hedgehog' < L *enericus, *ishull 'island' < L *insula), but in some, it is represented as Alb. e, cf. Alb. *fe 'faith' < L *fide-, Alb. *ves 'bad habit' < L *vitium, Alb. *meshë < L *missa (since these are terms relating to Christianity, this may be a younger layer of loanwords).

*uh*H seems to give Alb. *i, at least in monosyllables, cf. Alb. *mi < *mHs 'mouse', *t < *uh*H 'you', *tani 'now', if it is from *to-nū < *to-nūH (OCS nyňë 'now'). *thi 'pig', if it is dissimilated from *sūs < *sHs (Skr. sū-). It seems likely that i here developed from earlier *ū (= Alb. y) still preserved in polysyllabic shtyllë 'pillar' < PIE *stHlo- (G stýlos). Perhaps *uh > Alb. *u after *y, cf. *yuH- 'you (pl.)' > Alb. *ju (cf. Lith. ūs, Skr. yūyām). However, the resemblance of Alb. *ju and PIE *yuH could also be misleading, since *y- is usually reflected as gi- in Albanian, so some scholars (Pedersen, Huld) prefer to connect Alb. *ju to PIE *we- seen in L vōs, OCS *vy. In Latin loanwords, ĕ is reflected as y, cf. Alb. brymë 'frost' << L brūma 'cold, frost', Alb. myll 'mule' << L mūlus. In Alb. duroj 'to be patient' << L dūrāre and rugë 'street' << L rūga the reflex is u (these are probably chronologically later loans).

It is difficult to find original instances of *iH in Albanian. The most often quoted example, Alb. pi 'drink', probably involves laryngeal metathesis (PIE *peH3i- ~ zero-grade *ph3i- > *piH3-, cf. OCS piti 'drink'), and is not altogether reliable. A better example might be Alb. sille 'breakfast', if from PIE *kʰiH3-λeH2 (Goth. hweila 'time, while', OCS šils 'merry'), if the original meaning was 'pause, relaxation'. In Latin loanwords ĕ is reflected as Alb. ĕ, cf. Alb. *liH 'lily' << L lilium, shpert 'spirit' << L spiritus, Alb. *ijH 'hip, flank' << L *ilia 'groin, flank'. In some, perhaps late loanwords, the reflex is -e- (e.g. Alb. gjër 'dormouse' << L glīre-).

Albanian y comes regularly from the sequence wi (and is spelled as ui in Early Albanian, e.g. in Buzuku's works), cf. aytet 'city' << L civitātem (Acc.). Alb. y can also be the regular outcome of L ū in loan-words, cf. pyll 'forest' < *padule << L palūdem 'swamp (acc.)', brymë 'icicles' < brūma, Alb. fyt 'fruit' < L (pl.) frūctūs, etc.

Alb. ĕ is a reduced vowel, which usually occurs in non-syncopated pretonic, and non-apocopated post-tonic syllables, regularly before nasals and liquids followed by stops, cf. Alb. këndoj 'sing' << L canto, cantāre, tērboj 'enrage' << turbō, turbāre. It also occurs in the first syllable of some native words, regularly before a nasal followed by a consonant, cf. dhēmb 'tooth' < *g'ombhos (G gómphos 'comb'), ěnderr 'dream' < *h3̥ŋro- (cf. G ōnar, ōneiros).

Common Albanian had nasal vowels, which are preserved in Gheg, but are lost in Tosk dialects (and in the standard language). They developed in syllables closed by nasals (which were sometimes lost afterwards, especially in Auslaut), e.g. Old Gheg zā, zānī 'voice' (Tosk zê, zērî, with *-n- > r by Tosk phonetics) < *g'3̥n̥os (OCS zvonъ 'sound, ringing', Arm. jayn 'voice'), or L linum 'linen' >> Old Gheg īf (Tosk. lî, lînî), Old Gheg drû 'wood' < *drunV- (OCS drъva), PIE *penk'xe '5' (L quinque) > Old Gheg pēsē (Tosk. pesē).

<table>
<thead>
<tr>
<th>PIE</th>
<th>Albanian</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>*a, *h2e, *H (in the environment *CHC)</td>
<td>a (e by Umlaut and after velars)</td>
</tr>
<tr>
<td>*e, *h1e</td>
<td>je, e (i by Umlaut, before nasals etc.)</td>
</tr>
<tr>
<td>*o, *h3e</td>
<td>e</td>
</tr>
</tbody>
</table>
3.3. PIE Diphthongs in Albanian

The outcome of PIE diphthongs is another source of dispute in the historical phonology of Albanian. The following seem to be the most reliable etymologies:

PIE *ey > Alb. i, cf. dimër (Gheg dimën) ‘winter’ < PIE *g’heymōn (G khōn), perhaps also Alb. pidh ‘vagina’ < *peysdo-. (Russ. pizdá, OPr. peisda ‘arse’).

PIE *oy > Alb. e, cf. shteg ‘path’ < *stoygho- (OCS stьza ‘id.’ < *stigheh), be ‘faith’ < *bhoydeh (L fidēs < *bhid-), verë (Gheg venë) ‘wine’ < *woyno- (G oïnos, L vínum).

The outcome of *h₂ey (*ay) is uncertain. If keq ‘bad’ can be connected to L caecus ‘blind’, Goth. haihs, OIr. cáech, it would appear that *ay > e (but this adjective has also been related to G kakós ‘bad’ < *kak-, perhaps from the root of L cacāre ‘defecate’); similarly, edh ‘goat’, if compared to G aik’s (Gen. sg. aígos) points to *h₂eyg- (but this word is likely to be a borrowing from a non-IE source).

In Latin loanwords, ae is reflected as Alb. e, e. g. in pre ‘booty’ << L praeda and greek ‘Greek’ < L graecus; however, ae was probably pronounced as /e/ in Latin already in the 1st century A. D.

It has been argued that all three u-diphthongs (*h₂ew > *aw, *ow and *ew) merged as Proto-Alb. *au > Alb. a. This a was then often changed to e by Umlaut. This would appear to be the case in Alb. hedh ‘throw’ < *hadhi- < *skewd-eye- (OE scēotan > E shoot). Alb. ag, agim ‘dawn’ might be from *h₂ewg-, but its relation to G augê, OCS jugъ ‘south’ is far from clear. If ter ‘bull’ is not a loan-word from Latin, as Haarmann (1972) thinks, but a native word corresponding to L taurus, G taurós, OIr. tarb, then it shows the development *-aw- > -e- (but e may have been generalized from the plural *tauri > *teri > *teri, by Umlaut). In any case, the development of *au > a can be seen in some Latin loanwords, e.g. in gaz ‘joy’ << L gaudium, Alb. pak ‘few’ << L paucu-, Alb. ar ‘gold’ << L aurum.

At least word-initially, *h₂ew and *h₂ow would seem to yield Alb. ve-, cf. Alb. vesh ‘ear’, which is from PIE *h₂ews- ‘ear’ (L auris) and Alb. vetē ‘self’, if it is related to G autós ‘id.’ (from *h₂ewto-). Alb. (Tosk) ve (Tosk), vo (Gheg) ‘egg’ must be somehow related to (or borrowed from) L ōvum, OCS j-aje (PIE *h₂ōwym, a vrddhi to *h₂owis ‘bird’). The contemporary forms appear to be contractions from vœ attested in Blanchus’ dictionary in 1635.

There are a few diphthongs in Albanian, whose origin is very dark, e. g., ye, which occurs mostly in plurals, and appears to be due to some kind of compensatory lengthening, e. g., dyer, pl. of derē ‘door’ < *dhwōr-, or krye ‘head’. There is also the so-
called “broken vowel”, *ua, which is represented as *uo in the early writers (Buzuku, Budi).
In Gheg dialects this diphthong is either monophthongized to *ū, or pronounced as *ue (NE Gheg). It occurs in some irregular plurals (*duar, pl. to *dorë ‘hand’) and in some difficult forms (e. g. *grua ‘woman’, *buall ‘waterbuffalo bull’ ? << L būbalus).

<table>
<thead>
<tr>
<th>PIE</th>
<th>Albanian</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>*e, *h₁e</td>
<td>i</td>
</tr>
<tr>
<td>*a, *h₂e</td>
<td>e</td>
</tr>
<tr>
<td>*o, *h₃e</td>
<td>e</td>
</tr>
<tr>
<td>*aw, *h₁e</td>
<td>a (or e?)</td>
</tr>
<tr>
<td>*ow, *h₃e</td>
<td>a, ?ve-</td>
</tr>
</tbody>
</table>

TABLE 2: PIE diphthongs in Albanian

3.4. Auslautgesetze

The development of vowels in final syllables in Albanian is difficult to ascertain. Here are some rules that seem to apply quite regularly:

PIE *o and *e are mostly lost, cf. n. sg. of o-stems, e. g. *wlk’os ‘wolf’ > Alb. *ujk (Skr. vrkas, OIr. *elc ‘bad’ and ‘Illyrian’ names in Ulc-, Ulc-, cf. Croat. Ulcinj from Ulcinium). However, in some cases *-os > *-ë, e. g. in *supnos ‘sleep’ (G hýpnos, OCS sъnъ) > Alb. gjumë. The development of *e can be seen in the Nom. pl. of the consonant stems, e. g. PIE *nok’tes ‘nights’ > *naktis > Alb. net.

PIE *h₂ > *ā is retained as -ē in open syllables, but as -e in closed syllables, cf. Nom. sg. and pl. of ā-stems, e. g., dritë ‘light’ (Nom. sg.) < *drk’tā, drite ‘lights’ < *drk’tās.

PIE *i seems to be lost in open syllables, but preserved as -ē in closed syllables, cf. (in open syllable) *esmi > Alb. jam ‘I am’, *h₂elbhī ‘barley’ > Alb. elb (G álphi), (in closed syllable) *nok’tis > Alb. nätë ‘night’, perhaps also *penk’tis ‘five’ > Alb. pesë (if this is not from *penk’tyeh₂).

PIE *ō (and *-oH) was probably narrowed to *-ū, as in Proto-Celtic, and then shared the outcome of PIE *-uH > *-ū > -i, cf. PIE *dwoH ‘two’ > PAlb. *dwū > *dwī > Alb. dy (since wi regularly yields y). By positing this change it is easy to account for the 1st sg. present ending in -i of verbs such as dī ‘I know’, which comes from *-oh₂ > *-ō > -ū > -i. After vowels, this i was reduced to -j, cf. kuptoj ‘I understand’ < *kuptōō << L computāre.

Final *oy probably first developed to *e, just like any other *oy, then to *i, and then it was dropped, often causing umlaut in the preceding syllable, cf. Nom. pl. of the o-stems in *-oy (an old pronominal ending also seen in L lupī, Lith. vilka’i ‘wolves’), e. g. *miq ‘friends’ < *miki), Nom. pl. of mik << L amicus. It is possible that accented final *-oy > -e was preserved, e. g. in the Nom. pl. mote ‘times’ < PAlb. *mātāi (Nom. sg. mot < *mātas < PIE *meh₁-to-, from the root of OCS mēra ‘measure, L métor ‘to measure’).

3.5. Laryngeals in Albanian?
The idea that at least one of the laryngeals was preserved in Albanian is due largely to Eric Hamp (1965). Hamp thought that PIE *h₄, which in his view colors *e to *a, but disappears in Hittite, survives in Albanian as h. Indeed, there are some words in Albanian that contain an unexplained h-, but the etymologies offered by Hamp are rather poor (for a thorough criticism, see Ólberg 1972). The only universally acknowledged source for Albanian h-, however, is PIE *sk-, cf. hije ‘shadow’ < *sk’e-h₂i- (G skiá < *sk’i₂h₂, Skr. chayá), hënë ‘moon’ < *sk’a-nḍañ (L candor), hudhë́r ‘garlic’, either related to or borrowed from G škórōdon. Reconstructing the fourth PIE laryngeal to account for obscure Albanian words like heq ‘draw, push’, hirré ‘whey’, hundë́ ‘nose’, and hekur ‘iron’, seems to me ad hoc. The only case where Alb. h- occurs in a word with clear IE correspondences and with an initial laryngeal is Alb. herdhë́ ‘testicles’, which is certainly cognate with G örkhis ‘id.’, OIr. urge ‘id.’, and Lith. eržilas, aržilas ‘stallion’, and in this case the reconstructed laryngeal is PIE *ḥ₃ or *h₁. The PIE word for ‘testicle’ should be reconstructed as *h₃org’his or *h₁org’his, and Alb. -e- is probably due to singularization of an original plural, so we should posit an original PAlb. n. sg. *hardh(e). Although there do not seem to be any obvious counter-examples to a sound law *h₁₁V > Alb. hV-, one word is certainly not a solid basis for far-fetched conclusions. One should also mention that Alb. rreth ‘circle’, which is certainly related to L rota ‘wheel’, Skr. rathá- ‘chariot’ (PIE (*H)r̥òth₂o-) has an unexplained th rather than *t, which might point to a development *th > th in Albanian, but in view of the lack of further examples this remains a speculation (it has been argued that -th is a diminutive suffix).

Before resonants laryngeals disappear word-initially, cf. ēndḗr ‘dream’ < *h₃nr- (cf. G ônár, Arm. anur!), njeri ‘man’ < *h₂ner- (G anér), perhaps emér (Gheg emë́n) ‘name’ if from *h₂nomn (G ónoma, Skr. nāma, etc.). It has been argued that initial r- rather than rr- (which is the usual reflex of PIE *r word initially) in Alb. rjep ‘catch’ < *h₁rrep- (L rapiō, G erḗptomai) might represent a special development of *h₁r-, but this is very uncertain.

The reflexes of laryngeals after syllabic resonants are discussed below.

3.6. Resonants and glides

Resonants are generally preserved, unless one takes into account the Tosk rhotacism, by which *-n- > -r- between vowels.

PIE *m > m, cf. Alb. mal ‘hill’ < PIE *m₁ḥ₂dh- (OE molda ‘forehead’, G blöthrós ‘high reaching’), Alb. mjel ‘I milk’ < PIE *h₂melg’- (G amélɡō, L mulgeo, Eng. milk), mjaltë́ ‘honey’ < PIE *melit- (G méli, méliitos; cf. also Alb. bletë ‘bee’ < *m₁Vt-).

PIE *n > n, cf. Alb. něntë́ ‘9’ < *newn-ti-, PIE *newn (L novem, Skr. náva, etc.), Alb. nye ‘knot’, if related to L nōdus (it might be a Latin loanword). In Tosk, -n- > -r-, cf. Alb. verë́ ‘wine’ (Gheg venë́) < *woyno- (L vínum). In Latin loanwords, n- remains, cf. Alb. numér ‘number’ << L numerus, but word-internally -n- is affected by rhotacism (in Tosk), cf. Alb. rërë́ ‘sand’ << L arë́na. Tosk rhotacism must have occurred before the 7th century,

---

5 Alb. asht ‘bone’ is more likely than not from PIE *h₂osth₁-, like G ostéón, L os, ossis, and Hitt. haštaı-. Note also that there are Albanian words with non-etymological h-, e.g. hark ‘arch’ < L arcus, hyl ‘star’ (besides yll), etc.; non-etymological h- also occurs in herë ‘time’ (if from L hōra, where h- was not pronounced after ca. 50 B.C.).
because it does not affect Slavic loanwords, cf. Alb. (Tosk) zakon 'custom' << OCS zakonь 'law'.

PIE *1 > l, cf. Alb. ligē 'bad' < PIE *h₁ligo- (G olígos 'few'), Alb. lopē 'cow' < *leh₂p- (Latv. luōps 'cattle'). Word-initial l- in Latin loanwords is represented as ll- before back vowels (often including a), but as l- before front vowels, cf. lepur 'rabbit' << L lepore-, ligje 'law' << L lège-, lirē 'free' << L liber, but llaff 'talk' << laude- 'praise', llar (besides lar) 'laurel' << L laur-.. Alb. ll is also the regular reflex of *l inter-vocalically, cf. Alb. mollē 'apple' < *mollē₂- (L mālum), Alb. llērē 'lower part of the arm' < *alanā < *h₂elh₁-n- (G őlénē 'elbow', L ulna).

PIE *r > r, cf. Alb. rjep 'catch' < *h₁rep- (L rapiō, G ἐρεύνατοι), Alb. dru 'tree' < *drun-, PIE *doru-/dru- (Skr. dārū-), Alb. grykē 'throat' < *grīwikā, from the root of Skr. grīvā 'mane', Russ. grīva 'id'. < PIE *grīHweh₂. Initial *w- yields Alb. rr-, cf. Alb. rēnjē 'root' < *wrVd-n- (OIr. frēn, G rhīza < *wridyā).

Word-initial r is usually represented as rr-, cf. Alb. rreth 'circle' < PIE *(H)rōth₂- (German Rad 'wheel', Skr. ratha- 'chariot'). This is also the case with Latin loanwords, cf. rret 'net' << L rēte, rottē 'wheel' << L rota, robbull 'oak' << L robur. If Latin r was preceded by a vowel, it is represented as Alb. r-, cf. ranē 'sand' << L arēna.

PIE *w > v, cf. Alb. vej 'weave' < *webhnyō (PIE *webh- > Germ. weben, etc.), PIE *widhewē₂ 'widow' > Alb. e ve (Skr. vidhavā-, L vidua, OIr. fēdb, etc.), PIE *wes- 'to dress, put on clothes > Alb. vesh (Skr. vāste 'wears', L vestis 'clothes', PIE *h₁wem- 'raise' (G aeirō, Lith. veriu 'weigh') > Alb. vērr 'hang'. In Latin loanwords, v- is preserved, cf. Alb. va 'ford' << L vadum, but it becomes f- before consonants, e. g. in fānij 'neighbour' << L vicinus (with -i- lost by syncope). Between vowels, -v- is lost in Latin loanwords and the vowels are contracted: if the second vowel was a, the result is the first vowel, e. g. in Alb. arrij 'to arrive' << L arrivāre, Alb. arnoj 'to mend' << L renovāre; if the second vowel was i, *ui yielded Alb. y, e. g. in qytet 'city' << L cīvitāte-, Alb. gīykōj 'to judge' << L iūdicāre.

PIE *y > Alb. gj, cf. Alb. n-gjesh 'gird' (Skr. yās- 'girt', OCS po-jasь), Alb. gjuaj 'hunt', if related to Germ. jagen. Alb. gj- is the only assured reflex of PIE *y, and the change is confirmed by Latin loanwords, cf. Alb. gīykōj 'judge' << L iūdicāre. Some linguists think that there is another possibility, namely PIE *y > Alb. z, cf. Alb. ziej 'boil' < PIE *yes- (G zēō 'boil', OE giest 'foam, yeast'), or Alb. i zi, fem. e zezē 'black' (fem.), as if from 'yeh₂dyēh₂-, cf. Lith. jūdas 'black'. The usual source of Alb. z- is *dy-, cf. zanē 'fairy' << L Diana, perhaps also *g'hw (e. g. in zē 'voice' < *g'hwon-, OCS zvonь 'sound, ringing', Arm. jain 'sound').

<table>
<thead>
<tr>
<th>PIE</th>
<th>Albanian</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>*m</td>
<td>m</td>
</tr>
<tr>
<td>*n</td>
<td>n (r between vowels in Tosk)</td>
</tr>
<tr>
<td>*l</td>
<td>l, ll (medially and before back vowels)</td>
</tr>
<tr>
<td>*r</td>
<td>rr-, rr-</td>
</tr>
<tr>
<td>*y</td>
<td>gj</td>
</tr>
<tr>
<td>*w</td>
<td>v</td>
</tr>
</tbody>
</table>

TABLE 3: PIE resonants and glides in Albanian
3.7. Syllabic resonants

The traditional view is that PIE syallic *r, *ṛ > Alb. ri, li. These reflexes would be similar to the reflexes in Celtic, at least before stops. However, if a laryngeal follows, *ṛH > Alb. ar, *ṛH > Alb. al. Here are some examples:

**PIE *R:**

Alb. drithē ‘grains’ < PIE *gʰɾd- (L hordeum ‘barley’, NHG Gerste), Alb. krimb (Gheg krymb, with regular change of i > y before labials) ‘worm’ < PIE *kɾmi- (Skr. kṛmi-, Lith. kūrmis); the relation of this word to L vermis and Eng. worm is unexplained. Alb. plis ‘felt’ < *pḷðV- (Eng. felt, German Filz < *peld-).

After *w, *RC > *uRC, e.g. in uk ‘wolf’ < *wlkʷo- (OCS vlubę, Skr. vṛka-).

**PIE *RH:**

Alb. i bardhē ‘white’ < PIE *bhrHg’o- (Skr. bhrājate ‘glows’, Goth. bairhts ‘bright’), Alb. i parē ‘first’ < *prHr₂wo- (Skr. pūrva-, OCS pr봐v), Alb. mai ‘hill’ < PIE *mlHdho- (Skr. mūrdhan- ‘head’), Alb. valē ‘wave’ < PIE *wḤnis (Lith. vilnis ‘id.’, Russ. volnâ); the presence of laryngeal in this root is shown by the intonation of Latv. veļ ‘walken’).

There are, however, problems with the traditional view. Namely, in several cases PIE *ṛ appears to yield Alb. ar where a following laryngeal cannot be reconstructed, cf. Alb. arí ‘bear’ < PAlb. *ar (-i is a productive suffix) < PIE *h₂ṛk’o- (Hitt. hartagga-, G árktos, L ursus, OIr. arí), Alb. ardhur, pple. of vij ‘come’ < *h₁ṛg’h- (G érkhomai, OIr. regaid ‘will go’). Unless one wants to blame this irregularity on the initial laryngeal, we can claim that, at least word-initially, PIE *ṛ > Alb. ar. Alb. rrit ‘I rear’, rritenem ‘I am growing’, which Meyer relates to Skr. rdhṇātī, rdhātī ‘prospers, succeeds’-m is not a counter-example: Mayrhofer relates Skr. rdhāti to G álthomai ‘grow, succeed’, which seems plausible, and Alb. rrit can easily be from PIE *wert- ‘to turn’ (Skr. vārtate, L verto, etc.), with the loss of initial *w- before *-r-.

We would also expect word-initial *|- to give Alb. al-, but there are no examples. If Alb. liqe, Tosk liqér ‘lake’ is the same word as L lacs, G lákkos, OCS loky ‘pond’ (PIE n. sg. *lokus, gen. sg. *lkwes), it would appear that *|- > Alb. li-. A special problem is Alb. grurē (Gheg grinē) ‘wheat’, which should be somehow related to L grānum, Goth. kaurn, OCS zrъno < PIE *gʰrHno-. We could posit a change *ar > ru after velars, but then Alb. gardh ‘fence, hedge’ must be considered a (?Germanic) loan-word (cf. Goth. gards ‘house, yard’, Lith. gaĩdas ‘enclosure, fortified town’). Similarly, if shurrē ‘urine’ is from *skrňh₂ (see below), its vocalism would be irregular, but a similar development of *ṛ > ur after a velar is attested in gur ‘stone’ < PIE *gʰṛH- (OCS gora ‘mountain’, Skr. girl- ‘mountain’). Finally, in Alb. plak ‘old man’ we have the development of *ClHC > *ClaC, since this word is plausibly relatable to Lith. piikas ‘grey’ < PIE *pḷh₂-k- (the laryngeal is assured by Lithuanian accent).

For syllabic *ṃ and *ṅ there are very few reliable examples. It appears that we have *ṅ > a in Alb. gjas ‘be similar’ if this is derived from *ghlnd- (OCS gledati ‘look’), and, likewise, i shtatē ‘seventh’ can be from PIE *septmtō- (OHG sibunto). Alb. mat ‘shore’ is plausibly derived from PIE *mmtō-, in which case it is related to L mōns ‘mountain’, and Alb. avull
‘steam’ can be from *nbh-l- and related to L *nebula ‘mist’ (with the full grade). Alb. njoj ‘recognize’ appears to be from *g*nj3 ∼ sk3- (G *gignōskō), but it is unclear whether the development *nh3 > *nā > *no is regular here (note that the same reflex is found in Italic and Celtic).

On the whole, my impression is that the last word has not yet been said about the reflexes of syllabic resonants in Albanian.

3.8. Consonants

3.8.1. Stops

PIE voiceless stops are generally preserved, cf. Alb. pjek ‘bake’ < PIE *pek∂oh2 (Skr. pacati, L coquo), Alb. pi ‘drink’ < PIE *peh3- (G pínō, Skr. pibati), Alb. ti ‘you’ < PIE *tu(H) (Skr. tuvam, L tu, OCS tî), Alb. katër ‘4’ < PIE *k∂etwores (Skr. catvāras, G tēttares); it has also been claimed that Alb. katër is a loan-word from L quattuor, because otherwise ‘k’ would have to yield ‘s in Albanian in this position), Alb. nduk ‘pull’ < *endewk- (L dūco). Voiceless stops are normally preserved in Latin loanwords, cf. Alb. turp ‘shame’ << L turpis ‘shameful, ugly’, Alb. paq ‘peace’ << L pace-. For unknown reasons, in a few examples the initial voiceless Latin stops are voiced in Albanian: Alb. dëshmoj ‘to testify’ << L testimoniāre, Alb. gjëmoj ‘shout’ << L clāmāre, Alb. gështenjë ‘chestnut’ << L castānea, Alb. bulbër ‘street dust’ << L pulver-. These are probably loanwords from dialectal Vulgar Latin (cf. the same phenomenon in Croat. gustirna ‘cistern’ << L cisterna).

PIE *k’ yields Alb. th, cf. PIE *k’er- ‘pea’ (L reduplicated cicer) > Alb. thjerrë ‘lentil’, PIE *k’ëns- ‘judge, think’ (L cēnseo) > Alb. them ‘say’.

Voiceless stops are voiced after nasals, cf. ndej ‘stretch out’ < *en-ten-yo- < PIE *tenH-‘stretch’ (G teínō, L tendo, Skr. tan-), prind ‘parent’ << L parente, mbrënda ‘inside’ << L per intu, qind ‘100’ << L centum, Alb. ungi ‘uncle’ << L avunculus, Alb. kundër ‘against’ << L contra, parmendë ‘plow’ << L *apparamenta. This change is late, since Early Albanian texts still have -nt-, -mp-, e. g. Von Harff’s dictionary has nente for ‘9’ and nëntë is still the standard form.

The development of PIE voiced and aspirated stops is somewhat unclear. It is certain that *bh > b, cf. Alb. bjer ‘bring’ (imperative) < PIE *bhere (Skr. bhāra, G phére, L fer). There are no convincing examples of reflexes of PIE *b in Albanian. The derivation of Alb. det ‘sea’ from PIE *dhebwoto- (cf. OE déop ‘deep’, OCS dubokъ, Lith. dubūs) is possible, but tells us little, since other voiced stops (including the reflexes of ‘bh) were also often lost between vowels. Deriving Alb. mbush ‘fill’ from *en-bun-s- and relating it with G byněō ‘stop full’, OHG pfoso ‘sack’ is a mere possibility. Proto-Albanian *b and *d, from whatever source, are mostly lenited and then lost word-internally, even in loanwords, cf. Alb. e ve ‘widow’ < *widheweh₂ (L vidua, OCS věđova), Alb. fe ‘religion’ << L fidēs, fjālé ‘word’ << L fabella (alternatively, from PIE *spēl-, as in Goth. spill ‘story’), luaj ‘play’ << L ludo, mjek ‘physician’ << L medicus, i lirē ‘free’ << L līber. In some cases the consonants are preserved and the reasons for this may have to do with the rhythmical (and accentual) structure of the word (Vladimir Orel’s “Rhythmic rule”, which is possible, but uncertain). The consonants are usually preserved in disyllabic Latin loanwords, e. g. in modh ‘bushel’ << L modus ‘measure’, etc.
PIE plain velars are preserved before back vowels (but palatalized before front vowels, see below): Alb. kam ‘have’ < PIE *kap-mi (L capio ‘catch, hold’), Alb. lig ‘bad, ill’ < PIE *h₃lig-o- (G ólīgos ‘small’, OCS lbg₃k₃ ‘light, small’, Alb. shtagē ‘pole, stick’ < PIE *stog-(ON stjaki ‘pole’), Alb. mjegull ‘cloud’ < PIE *h₃megh-l- (G omīkhē ‘fog’, OCS męgla), Alb. grykë ‘throat’ < *grīwikā, from the root of Skr. grīvā ‘mane’, Russ. grīva ‘id’. < PIE *griHweh₂.

PIE labiovelars merged with the reflexes of plain velars before back vowels: Alb. pjek ‘bake, cook’ < PIE *pek-w- (Skr. pacate, G péssō, L coquo, OCS pekо), Alb. djeg ‘burn’ < PIE *dheg-wh- (Skr. dáhati, Lith. degū, OIr. daig ‘fire’), perhaps also Alb. gur ‘stone’ < PIE *gweH- ‘mountain’ (Skr. girī-, OCS gora, Lith. girià ‘wood’).

It appears that reflexes of *g’ and *g’h are different in Albanian, in which case aspirated and voiced stops were still distinct in PAlb. The regular reflex of *g’ is dh, whereas *g’h is reflected as d:

**PIE *g’**

Alb. dhëmb ‘tooth’ < PIE *g’ombhos ‘comb’ (G gómphos, Lith žarňbas). Note the same change in meaning as in OCS žabb ‘tooth’.

Alb. dhëndër ‘son in law’ < *g’enh₁- (Lith. žēntas, Skr. jñātl- ‘relative’).

Alb. i bardhë ‘white’ < PIE *bhrg’o- (Skr. bhūrjā- ‘shining’, also ‘birch’).

Alb. mbledh ‘gather’ < *en-leg’oh₂ (G légō ‘speak’, L lego ‘read’).

Alb. madh ‘great’ < PIE *meg’h₂ (Skr. māhi, G méga, L mag-nus).

Alb. dhallë ‘buttermilk’ < PIE (?)*g’h₂l-k- (G gála ‘milk’)

Alb. dhe ‘earth’ is more probably related to G gē ‘earth’ (? < PIE g’eh₂-y-) than to OCS zemlja ‘earth’, L humus ‘earth’, etc.

**PIE *g’h**

Alb. dorë ‘hand’ < PIE *g’hesr (Hitt. kiššar, G kheir, Toch. A tsar)

Alb. dimër ‘winter’ < PIE *g’heym- (G kheímôn, L hiems, OCS zima).

Alb. dritë ‘grains’ < PIE *g’hṛd- (L hordeum, OHG gersta, perhaps also Arm. gari).

Alb. ardhur, pple. of vij ‘come’ < PIE *h₁rg’h- (G érhkomai ‘I shall go’ = OIr. reghaid). This is not a counter-example to the change *g’h > d, since the change *d > dh /r_ is regular and also affects Latin loan-words, cf. urdhēr ‘order’ << L ordine. The same applies to Alb. herdhe ‘testicles’, which is from PIE *h₁erg’h- (OIr. virge, G órkhis, Arm orijk < *h₁org’h-). On the other hand, the etymology relating Alb. dhjes ‘to defecate’ to G khézō ‘id.’ and Skr. hádati ‘id.’ (from PIE *g’hed-y-) is problematic, since we would expect PIE *dy to be reflected as Alb. *z, not s.
Since the changes *g* > *d* and *gʰ* > *d* seem assured, at least for the word-initial position, one would expect PIE *d* to give Alb. *d*, and *dh* to give Alb. *dh*. However, both *d* and *dh* give Alb. *d* almost without exception:

**PIE *d***

Alb. dy ‘two’ < PIE *duwoH* (Skr. *duva*, G *důo*, etc.).

Alb. dru ‘tree’ < *drun-* (PIE *doru/*dru-* > G *dóry*, Gen. sg. *důratos* < *dorwntos*).

Alb. díté ‘day’ < *ditV-* (OCS *dьн*ь, L *diēs*).

Alb. dem ‘small bull’ < *domo-* (Skr. *damya-* ‘bull’ OIr. *dam* < PIE *dom(H)-*).

Alb. ditë ‘day’ < *ditV-* (OCS *dьн*ь, L *diēs*).

Alb. dëtë ‘light’ < *drk’t’eh₂ (Skr. *drś-* ‘see’, G *dérkomai*). This etymology is a bit weak on semantic grounds.

Alb. djerr ‘wasteland’ < *derno-* (if related to G *deír*ō ‘peel’, OCS *der*ą).

Alb. degë ‘twig, branch’ < *dwo*ygho- (cf. E *twig*, NHG *Zweig*).

**PIE *dh***

Alb. djeg ‘burn’ < PIE *dheg’w* (Skr. *dáhati*, Lith. *dėgti*). Alb. ndez ‘kindle’ < *en-dhog’heyoh₂* is a causative built to the same root, PIE *dhog’heyoh₂* > L *foveo*).

Alb. derë ‘door’ < *dhwōr- (G *thýrā*, L *forēs*, Lith. *dvâras* < PIE *dhwōr*/*durōs*).

Alb. dje ‘yesterday’ < PIE *dhg’hes (G *khthēs*, L *here*, *heri* < *hesi*, OEng. *geostra*).

Alb. dele ‘sheep’, if related to G *thēlus* ‘feminine’, L *fēlo* ‘suck’ (PIE *dheh’i-1-*)

Alb. dal ‘go out’, if related to G *thállō* ‘bloom’ (via the meaning ‘sprout’, from PIE *d’h₂l-*)

A very small number of words seem to have Alb. *dh* for PIE *d*, and this occurs mostly word-medially. Since this is the expected outcome on structural grounds, the question arises whether these forms are relics, or do they show the results of a late development of *d* > *dh*. Here are the problematic forms: Alb. dhjetë ‘10’ < PIE *dek’m (G *dēka*, L *decem*, etc.), Alb. dhi ‘he-goat’, if it is related to NHG Ziege, Alb. lodhem ‘am tired’ < PIE *leh₁d- (G *lēdeîn*), and Alb. dhashë ‘I gave’, aorist to jep ‘give’ (PIE *deh₃-* ‘give’ > G *dídomi*, L *do*, *dare*, etc.). It is easiest to explain these forms if one assumes that PIE word-medial *d*- yielded Alb. *dh*- (before the merger of voiced and aspirated stops). In dhjetë ‘ten’ *dh*- is generalized from compound numbers, and in dhashë ‘I gave’ from forms with preverbs. Alb. dhi can have *dh* rather than *d* by analogy with edh ‘goat’, which is probably the same word as Skr. ajá-, OPr. *wosee* goat (PIE *h₂og’o*-; the Albanian form implies a lengthened grade, PIE *h₂og’o*-). There are no instances of Alb. *dh*- for PIE *dhe*- (with Alb. *dh*- perhaps due to the analogy with prefixed verbs). If Alb. udhë ‘path, way’ is
from PIE *ug’h- (the zero-grade of *weg’h- ‘carry’, as in L veho, Skr. váhati, cf. Germ. Weg ‘path’), this shows that d from PIE *g’h was also lenited to dh.

As noted above, Alb. dh is lost inter-vocally in inherited words and in Latin loanwords, cf. Alb. fe ‘faith’ << L fidēs, be ‘oath’, ruaj ‘scrape, shave’ << L rádō. In Latin loanwords, this may also be due to the fact that -d- became a voiced dental fricative in certain dialects of VLat.

3.9. Three PIE series of gutturals in Albanian?

It has been claimed that the difference between the three PIE series of gutturals is preserved in Albanian before front vowels. This thesis, sometimes referred to as Pedersen’s law (after the Danish linguist Holger Pedersen), is sometimes contested, but still supported by the majority of Albanologists (e.g., Hamp, Huld, Ölberg, Schumacher and Matzinger). In examining this view, one should bear in mind that it seems certain that there were at least two palatalizations in Albanian: the first palatalization, whereby labiovelars were palatalized to s and z before front vowels and *y, and the second palatalization, whereby all the remaining velars (*k and *g) were palatalized to q and gj, respectively, in the same environment. PIE palatalized velars are affected by neither palatalization (they yield Alb. th, d, dh, cf. Alb. them ‘I say’ < *k’ēns-, cf. Skr. śāṃs- ‘praise’, L cēnseo ‘reckon’ < *k’ēns-), Alb. thjermē ‘grey’ < *k’erm- (Lith. širmas ‘grey’).

3.10. The first palatalization

By the first palatalization, PIE *k’w > s and PIE *g’h > z before front vowels. This is often referred to as “Pedersen’s law”

PIE *k’w’ehọ ‘I turn’ > Alb. sjell ‘bring, fetch, turn’, G (Hom.) pēlō ‘turn, move, become’, PIE *mēh₁, *k’y’e > Alb. mos (prohibitive particle), cf. G mé-te, PIE *k’y’ih₁ ‘how’ > Alb. si, PIE *g’ührmos ‘heat’ > Alb. zjarr, zjerm ‘fire’, G thermós ‘hot’ Arm. jermn ‘fever’, PIE *g’hwe > Alb. iherm ‘sound’ (OCS zvonъ) > Alb. zē ‘voice’. Perhaps this process can account for Alb. sy ‘eye’, if it should be derived from an old dual *h₂k’ih₁ (G Hom. össe, OCS oči ‘eyes’). Its -y- rather than *i must somehow be analogical.

3.11. The second palatalization

This process, by which *k > q and *g > gj before front vowels, affects many Latin loanwords, e.g., qershi ‘cherry’ << cerasiu, qind ‘100’ < centu, qiind ‘people’ << gente, shējité ‘arrow’ << sagitta, qiqër ‘chick-pea’ << cicer, pēlqen ‘like’ << placet. In some words (perhaps in a later stratum of loanwords), the result of palatalization of Latin c is Alb. ç, e.g. in čimkë ‘bug’ << L cimice-. Note that ç and q are often confused in dialects.

Since Alb. gj has several other sources (PIE *y-, *s), its occurrence in native words is not unusual, but the occurrence of q in native words is, since this sound can be neither from PIE *k’ (it would have changed to th) nor from *k’w (it would have been palatalized to s). Yet there are quite a few instances of q in Albanian that cannot be considered Latin loan-words, e.g. qoj ‘wake, rouse, lift’ (also spelled çoj), which seems to correspond to, but cannot be derived from, L cieo ‘set in motion’ (cf. also G Hom. kiō ‘go’, and kïnéō ‘set
Moreover, PIE *k seems to be preserved before PIE *ē, which later changed to o in Albanian, cf. kohē ‘time’ which can be superimposed on OCS časь ‘moment’. Note, however, that the Albanian form actually implies a feminine noun *kēskā, the Slavic form is from a masculine *kēsos, and still in OPr. we have neuter kīsman ‘time’.

However few they are, instances of PIE plain velars in Albanian should be taken seriously, since there does not seem to be an easy way to get rid of them. Although many aspects of Albanian historical phonology remain unclear, this is by itself not an argument against Pedersens’s law. In order to refute it, one would have to devise a scenario in which 1. All of the Albanian native words with k, g, q, gj are from PIE words with labiovelars, or “desatemized” palatals (on which see below). 2. In all such words the reflexes of PIE labiovelars preceded back vowels during the period of the first palatalization, and 3., those back vowels were subsequently - analogically or otherwise - changed to front vowels. Since no such scenario seems to be forthcoming, the problem of the validity of Pedersens’s law must remain open.

### 3.12. Desatemization in Albanian

The development of PIE gutturals in Albanian is further complicated by the fact that PIE palatals seem to be regularly depalatalized before resonants *r and *l, if followed by back vowels’. Again, there are few examples of this change, but no counter-examples, which makes the rule convincing, e. g., PIE *smek’ru ‘chin’ (Skr. śmaśru-, Lith. smākras, OIr. smech, perhaps also Hitt. zamankur) > Alb. mjekër ‘id.’; PIE *k’lu- ‘hear’ (Skr. śru-, G klō) > Alb. quhem ‘am called’; PIE *g’rehu- ‘old woman’ (G graūs) > Alb. grua ‘woman, wife’ (but note that there is a different etymology of this word, relating it to G gynē ‘woman’); perhaps there was also de-palatalization before *n (followed by a back vowel), cf. PIE *g’onu- / *g’n- ‘knee’ (Skr. jānu, G gónu, L genu, Goth. kniū) > Alb. gju, def. gjuńi, gjuri; however, it is possible that the development was from *g’nu-no- to *g’lu-no- (by dissimilation, cf. OIr. glún ‘knee’) and thence regularly to Alb. gju.

<table>
<thead>
<tr>
<th>PIE</th>
<th>Albanian</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>*p</td>
<td>p</td>
</tr>
<tr>
<td>*t</td>
<td>t</td>
</tr>
<tr>
<td>*k</td>
<td>k (&gt; q by second palatalization)</td>
</tr>
<tr>
<td>*k’</td>
<td>th</td>
</tr>
<tr>
<td>*k’w</td>
<td>k (&gt; s by first palatalization)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

6 However, another explanation is possible, though difficult, if one starts from *ghednyō, which would regularly give *gjanj, *gajaj in Albanian. The problem is whether *-d- was lost before or after *e > ja in the closed syllable, and whether this in turn preceded or followed the second palatalization. The e-vocalism of the attested form should then somehow be analogical.

7 A similar rule applies in Balto-Slavic, see R. Matasović, Poredbenopovijesna gramatika hrvatskoga jezika, Zagreb 2008.
3.13. PIE *s

PIE *s gives gj- word-initially, cf. PIE *supnos ‘sleep’ (G hypnós, OCS sъnъ) > Alb. gjumë, PIE *sok’os ‘sap, juice’ (G opós, OCS sokъ) > Alb. gjak ‘blood’. The change, which can be represented as *s > *š > *z > gj, must have been very early, since Latin borrowings regularly have Alb. sh- for L s-, cf. Alb. shok ‘friend, comrade’ << L socius, Alb. shumë ‘much’ << L summum, shëndet ‘health’ << L sanitate-. The development of *s word-medially is unclear. It has been claimed that the outcome is h, as in kohë ‘time’, if from *këso-, but Alb. kohë can also be derived from PIE *kësk’o-‘, and the change *sk > Alb. h is regular anyway. A case can be made for the development *s > sh, cf. Alb. Gen.-Dat.-abl. pl. (indefinite) -ēsh, if it is from PIE *-oysu (Skr. -esu), and mish ‘meat’ < *mëso- < *memso- (OCS mëso). In any case, Latin loan-words have -sh- word-internally for Latin -s-, cf. Alb. rëshinë ‘resin’ << L resina, Alb. dëshiroj ‘want’ << L dësideräre, Alb. kafshë ‘thing, animal’ << L causa, Alb. peshk ‘fish’ << L piscis. In Alb. zhur (besides shur) ‘gravel’ the word-initial s- was voiced (if the word is borrowed from L saburra ‘sand ballast’.

In sequences *s...s, the first sibilant is dissimilated to th, cf. Alb. thi ‘pig’ < PIE *suHs (L sūs, G ὕθ), Alb. thaj ‘to dry’ < *sh2ewso- (OCS suxъ ‘dry’, Lith. sausas). It has been claimed that PIE *s- > sh- before unstressed vowels, cf. shtatë ‘7’ < *septm (G heptá, L septem), shi ‘rain’ < *suH- (G ὑ ‘it rains’), but this is uncertain. A particular problem is presented by Alb. shurërë ‘urine’, which has been related to Hitt. šēhur ‘id.’, but which is more likely to be from something like *skrëh₂, and thus related to G skōr, skatōs ‘excrement’ (a r’n stem).

3.14. Consonant clusters

In clusters involving two stops, the first stop is lost very early, cf. natë ‘night’ < *nok“t-, shtatë ‘7’ < *septm-ti, tetë ‘8’ < *(H)ok’oh₁. In Latin loanwords, *pt and *kt yield ft, cf. L luctor, luctāri ‘fight’ >> Alb. luftoj, L presbiter (<< G presbýters) ‘priest’ > *prepter >> Alb. prift, L accipiter ‘kite, a kind of vulture’ >> Alb. qift. In a younger layer of loanwords, Latin ct is reflected as Alb. jt, cf. L dirēcta- >> Alb. drejtoj ‘straight, right’, L pactāre >> Alb. paftoj ‘to appease’. The cluster of two dental stops is reflected as *ss > s, cf. Alb. pasë ‘had’ (suppletive participle of kam ‘have’) < *pot-to- (from the root of L possum, posse, potui ‘can’ and Skr. pāti- ‘master’).

Clusters involving resonants are also simplified:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Cluster</th>
<th>Representation</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>*b</td>
<td>b (?)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>*d</td>
<td>d (-dh-)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>*g</td>
<td>g (&gt; gj by second palatalization)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>*g’</td>
<td>dh</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>*gh</td>
<td>g (&gt; gj by second palatalization)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>*bh</td>
<td>b</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>*dh</td>
<td>d (-dh-)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>*gh</td>
<td>g (&gt; gj by second palatalization)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>*g’h</td>
<td>d (-dh-)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>*g”h</td>
<td>g (&gt; z by second palatalization)</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

TABLE 4: PIE stops in Albanian
*g’n > nj, cf. njoh ‘know (a person’) < *g’nh₃-sk’- (L co-gnōsco G gignōskō).

*kl > q (kl’ is preserved in some dialects and in Buzuku), cf. quhem ‘I am called’ < *k’lu-sk’- (Skr. śru- ‘hear’), L ecclesia ‘church’ > Alb. dial. qishë (Arbēresh). Alb. q is also the result of Latin c before front vowels, e.g. in qytet ‘town’ < civitātem, fæxe ‘face’ < L faciēs. It may be that th (from PIE *k’) yielded t before a consonant, if Alb. ēnflë ‘sleep’ is from *nthłe < *n-k’loye- (cf. G klinō ‘recline’).

*gl > gj, cf. gju ‘knee’ < *g’nu- (Skr. jānu, G gónu), L glandula ‘gland’ > Alb. gjëndër, also gjuhë if it is a loanword from G glōssa. This change is also found in Alb. gjëndër ‘gland’ < L glandula. Early documents (Buzuku) and some dialects still have gl. In njomë ‘wet’ we can assume a nasal assimilation with -m- and development from *gjomë if this word is from the same root as OE clám ‘clay’, OCS glina ‘clay’ < PIE *gley-, cf. also G glia ‘clay’.

*dl > gj, perhaps in gjatë ‘long’, if it is from something like *dlHgho- (tē is a suffix), cf. Skr. dirghā-.

*dy > z, cf. L Diāna >> Alb. Zanë (a fairy), L gaudium >> Alb. gaz ‘joy’.

*ty > s, cf. PIE *dʰeh₁-tyeḥ₂ ‘sucking one’ (L fēmina, OCS dojīt) > Alb. dosē ‘sow’; Alb. pēsōj ‘suffer’ << L pātor; Alb. pus ‘well, source’ << L puteus (via VL *putyu-).

*b(h)n and *pn > *mn > m, cf. gjumë ‘sleep’ < *supno- (G hýnpos), amë ‘river-bed’ < *abno- (L amnis ‘river’, OIr. aúb < PIE *h₂eph₁ōn / Gen. sg. *h₂eph₁ōnes). The same treatment is found in the original cluster -mn- (also in Latin loanwords), e. g. dēm (Gheg dam) ‘damage’ << L damnnum. In later, Slavic loanwords, one also finds -mn- > -n- (e. g. Alb. pomnis ‘honour’ << *pomniti, Bulg. pomn’a, OCS pomynti ‘remember’).


*lk > jk, cf. Alb. ujk ‘wolf’ < *wulko- < *wlkʷo- (Lith. vilkas, G lýkos); also in Latin loanwords, e.g. fajkua ‘falcon’ << L falcōnem, bujk ‘peasant’ << L bubulcus. The development in shelg ‘willow’ is unclear if this is borrowed from L salix (probably the cluster -lk- > -lg- arose at a later stage, after syncope).

*tn > nd, perhaps in pend ‘feather’ if from *pet-no- (OIr. én ‘bird’, Skt. patra- ‘wing’), rather than borrowed from L pinna ‘feather’; another derivative from the same root is presumably shpend ‘bird’ (with prefixal sh-).

*lw > ll, cf. Alb. gjallë ‘living’ < *solwo- ‘whole, safe’ (Skr. sarva-, G hólos ‘whole’).


*m > rr, cf. Alb. verr ‘aldar’ < *werno- (Gaul. verna ‘aldar’, OIr. fern), also in loan-words, Alb. furrë ‘oven’ << L furnax, Alb. ferr ‘hell’ << L infernum.

---

8 In the dialects spoken in Italy the unassimilated form klishë is also found. In Standard Albanian the form is kishë.

*ny > nj, cf. Alb. Vlonjat ‘inhabitant of Vlorë < Valona; nj is often reduced to j in non-initial syllables, e.g. in ujë ‘water’ < *unjē < *udnỳā (related to G hýdor, hýdatos, Goth. watō, watins), Alb. bëj ‘do’ < *banyō (Old Gheg bánj) < PIE *bheh₂- ‘show, shine’ (G phainō ‘appear’), Alb. muaj ‘month’ (Gheg muej) < *mēsn-yo- < *meh₁ns ‘month’ (L mēnsis, Skr. mās-, OIr. mē, Lith. mėnuo).

The developments of clusters involving *s are very complex. Here are some examples:


PIE *rs > Alb. r, cf. Alb. ter ‘to dry’ < *tōrs-eye- (L torreo).

PIE *ls > Alb. ll, cf. Alb. kalli ‘ear of grain’ < *kol-s- (Proto-Slavic *kolsь ‘id.’) > OCS klasь).

PIE *sk’ > Alb. h, cf. Alb. ngroh ‘to heat’ < *en-gwort’sk’e- (OCS grēti ‘heat up’); Alb. halē ‘fish-bone, splinter’ < *skōleh₂ (Lith. skalà ‘stick of firewood’, Latv. skala ‘splinter’).

PIE *sp- > Alb. f, cf. *sporeh₂ ‘seed, that which is sown’ > Alb. farē (G spóros), perhaps fruth ‘measles’, if from something like *sprk’to- (Skr. sprśni- ‘speckled’, L sparcus ‘dirty’). It has also been claimed that *sp- > shp-, cf. shpend ‘bird’, which can be derived from *spetno-, with s-mobile (cf. *petno- > OIr. én ‘bird’).

PIE *st > Alb. sht, cf. PIE *stel- ‘place’ (Germ. stellen, OCS stelja’) > Alb. shtjell ‘throw’, Alb. kopsht ‘garden’ < *keh₂p-sth₂o- (G kēpos ‘garden, orchard’, OHG huoba ‘a piece of land’).

PIE *sl > Alb. ll, cf. PIE *h₂lus-li- ‘spark’ (OEng. yslē) > Alb. yll ‘star’ (also hyll with unexplained h-).

PIE *sw- > Alb. v-, cf. Alb. vetē ‘person, self’, perhaps from *swoy-to- (OCS svojь ‘own’, OPr. swais), unless related to G autōs ‘self’, as mentioned above. A better example is PIE *swek’uro ‘father in law’ (Lith. šēsuras, OCS svekrъ, G hekyrōs) > vjēhērr It has been suggested that word-initial *sw- yields Alb. d- when stressed, cf. Alb. diell ‘sun’ < *swel- (Skr. svar-), dirē ‘sweat’ < *swid-r- (Skr. svedate ‘sweats’), but this is uncertain, since too few examples of this putative change are found.

3. 15. Other consonants

Albanian consonants č, xh, zh can mostly be derived from earlier clusters, but they are also very frequent in loan-words, especially from Turkish and also from Slavic, cf. Alb. xhep ‘pocket’ << Tur. cep ‘id.’, xhezve ‘small coffee pot’ << Tur. cezve ‘id.’, çoban ‘shepherd’ << Tur. çoban ‘id.’, çizme ‘boot’ << Tur. çizme ‘id.’, çudi ‘wonder’ << Serb. čudo ‘id.’, çheg ‘heat’ << Serb. žega ‘id.’. In some cases, Alb. č is from earlier *8 (written sh in Modern Albanian, e.g. çmoj ‘estimate’ < *shmoj << L aestimo). In çoj (aor. çova)
‘lift, take to, wake up’, which is abstracted from earlier nçonj (Buzuku, with the prefix n-), we may have the root found in cy ‘drive’ and qoj ‘wake, rouse’ if one assumes the development from *nq- to nç-. Alb. zh is also the result of the voicing of sh before voiced stops (e. g. in vëzhgoj ‘observe’ << L vestigo ‘follow, track’).

The consonants c and x are rather rare and occur in expressive words and those with obscure etymology, e.g. xixë ‘spark’, caporre ‘cow with long horns’, mace ‘cat’. In some cases c- appears to be from *ds-, *ts- e.g. ca ‘some’ besides disa ‘some’ (by syncope), or cep ‘edge’ besides dialectal step ‘edge’ (metathesis). In the middle of the word, we have Alb. eci ‘walk, run’, which might be from PIE *h₂et-s- (from the root of Skt. átati ‘goes’ and L annum ‘year’ < *at-no-). Likewise, Alb. cy (2-3sg. pres. cyt) ‘drive, impel’ may be related to L cieo ‘move’ and G aor. ékie ‘started to move’ if we assume that the Proto-Alb. form contained the prefix *dë- (as in déborë ‘snow’ besides borë ‘id.’) and the dental suffix *-t- (from the past participle stem in *-to-?), i.e. that the development was from PIE *kyu-to- to Proto-Alb. *d-syu-t- and to Alb. cy. The consonant x sometimes comes from Romance palatalized velars, e.g. in lexoj ‘read’ (cf. Italian leggere), and it is also the regular outcome of Alb. z after n (ie. *nz > nx), e. g in nxeh, nxej ‘warm up’ (with the prefix n- from the root of zjarr ‘heat’), also in nxit ‘urge, hurry’ (besides zit ‘hurry’) if from PIE *gwiH-t- (cf. L vivus ‘alive’ E quick from the same root).

The consonant f is common in Latin loan-words (e. g. fik ‘fig’ << L ficus), fijan ‘god-son’ << L *filianus), lshat ‘village’ << L fossātum ‘(place) surrounded by a ditch, fossa’), in which it also develops from v, k, p before dentals (kafshë ‘animal’ << L causa (‘cause’, but also ‘thing’), kofshë ‘hip’ << L coxa, aftë ‘capable’ << L aptus). In native words, f is the regular reflex of *sp, e. g. in farë ‘seed’ < *spor- (G sporá ‘seed’).
4. Morphology

4.1. Nouns and adjectives

4.1.1. Noun

Noun has five cases (nominative, accusative, genitive, dative, and ablative) and two numbers (singular and plural). It also has a very complicated system of suffixed definite articles, so that for each noun has definite and indefinite declensional paradigms. Albanian nouns are either masculine or feminine, with a residual class of neuters denoting mostly mass nouns (e.g. *ujë* ‘water’, *mish* ‘meat’). The PIE declensional types merged as o-stems (masculine and neuter), ā-stems (feminine), and i-stems (masculine and feminine) in Proto-Albanian.

Here are examples of indefinite paradigms:

**o-stems; shok ‘friend’, mal ‘mountain’**

<table>
<thead>
<tr>
<th>sg.</th>
<th>pl.</th>
<th>sg.</th>
<th>pl.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>NAcc. shok</td>
<td>NAcc. shokë</td>
<td>mal</td>
<td>male</td>
</tr>
<tr>
<td>GDAbl. shoku</td>
<td>GDAbl. shokëve, shokësh</td>
<td>mali</td>
<td>maleve</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**ā-stems; vajzë ‘girl’**

<table>
<thead>
<tr>
<th>sg.</th>
<th>pl.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>NAcc. vajzë</td>
<td>vajza</td>
</tr>
<tr>
<td>GDAbl. vajzaje</td>
<td>vajzave, vajzash</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Here are these nouns in the definite paradigms:

<table>
<thead>
<tr>
<th>sg.</th>
<th>pl.</th>
<th>sg.</th>
<th>pl.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N shoku</td>
<td>N shokët</td>
<td>mali</td>
<td>malet</td>
</tr>
<tr>
<td>Acc. shokun</td>
<td>Acc. shokët</td>
<td>malin</td>
<td>malet</td>
</tr>
<tr>
<td>GDAbl. shokut</td>
<td>GDAbl. shokëve</td>
<td>malit</td>
<td>maleve</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>sg.</th>
<th>pl.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N vajza</td>
<td>vajzat</td>
</tr>
<tr>
<td>Acc. vajzën</td>
<td>vajzat</td>
</tr>
<tr>
<td>GDAbl. vajzës</td>
<td>vajzave</td>
</tr>
</tbody>
</table>
There is also a residual class of old neuters, which are not inflected in the plural. They are inflected thus (ftohtë 'cold'): Nom./Acc. indef. (të) ftohtë, GDAbl. indef. të ftohtë, Nom./Acc. def. të ftohtët, GDAbl. def. të ftohtitat.

Since final syllables were mostly lost in PAlb., the PIE case-endings disappeared, with the possible exception of Loc. pl. *-su, which is preserved as (G-D-Abl. pl.) -sh, cf. Alb. për-posh ‘under’ < PIE *pēd-su (pēr- is a prefix), tash ‘now’ < PIE *to-su (Loc. pl. of the pronominal stem *to- ‘this’). The ending GDAbl. sg. o-stems is -u after velars and -i elsewhere; this ending has been derived from the locative sg. of the o-stems *-ey, although the more common PIE ending was *-oy (OCS vљc̥ē, L sg. of vљkъ ‘wolf’).


As can be seen from the examples, there are three types of plural formation, and in some nouns they are combined: a) addition of the suffix (bri ‘horn’ ~ brirë); b) change of the stem final consonant (mik ‘friend’ ~ miq), c) Ablaut (grua ‘woman’ ~ gra). Some nouns have the borrowed Turkish pl. ending -lerë, -lläre (< Turk. -ler/-lar, depending on vowel harmony), e.g. baba ‘father’ pl. baballarë.

The ablaut in the formation of plural in many nouns was caused by the adding of the suffix *-oy > *-e > *-i, which was subsequently lost, after causing palatalization of the preceding velar (e.g. plak ‘old man’ < *plako-, pl. pleq < *plaki). In some cases, this plural formation was influenced by other factors, e.g. in gjarpër ‘snake’, pl. gjarpinj we have an original n-stem, in which *r changed to n in the sg. (Tosk rhotacism).

Some nouns (both ā and o-stems) have a special vocative form, e.g. neno ‘mother’, burro ‘husband’; these were probably influenced by the Slavic vocatives of the ā-stems (OCS ženo, voc. sg. of žena ‘woman’).

4.1.2. Adjectives

The adjectives have masculine and feminine forms; the masculine and the feminine forms are often distinguished only by different forms of the article (e.g. i mirë ‘good’ (m.) vs. e mirë ‘good’ (f.); some adjectives have different forms for the m. and f. in the singular and in the plural, e.g. i ndryshëm ‘different’ (m.) vs. e ndryshme (f.), pl. të ndryshëm (m.) të ndryshme (f.).

Some adjectives, especially the borrowed ones and those composed of two roots, do not have the article, e. g. latin ‘Latin’, besnikë ‘true, loyal’.

The gradation of adjectives is analytic, as in other Balkan languages, e.g. i madh ‘big’, më i madh se ‘bigger than’, i mirë ‘good’, shumë i mirë ‘the best’ (with shumë ‘a lot’ << L summum).
4.2. Verbs

The history of the Albanian verbal system is largely unexplored. There are very few things about it that can be stated with certainty. Albanian verb has two numbers (sg. and pl.) and distinguishes three persons. It forms several tenses synthetically (present, past (aorist), and imperfect), and has many periphrastic tenses (future, future perfect, perfect, and pluperfect). It also has a rather developed system of moods (indicative, imperative, subjunctive, optative, and admirative).

4.2.1. The present tense

In principle, there are two major conjugations, thematic (punoj ‘work’, vendos ‘decide’) and athematic (jam ‘am’, kam ‘have’).

Examples of the present tense of athematic verbs:

<table>
<thead>
<tr>
<th>jam ‘am’</th>
<th>di ‘know’</th>
<th>jap ‘give’</th>
<th>ha ‘eat’</th>
<th>ka ‘have’</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>sg.</td>
<td>pl.</td>
<td>sg.</td>
<td>pl.</td>
<td>sg.</td>
</tr>
<tr>
<td>jam</td>
<td>jemi</td>
<td>di</td>
<td>dimë</td>
<td>jap</td>
</tr>
<tr>
<td>je</td>
<td>jeni</td>
<td>di</td>
<td>dinë</td>
<td>jep</td>
</tr>
<tr>
<td>èshtë</td>
<td>janë</td>
<td>di</td>
<td>dinë</td>
<td>jep</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The athematic endings more or less straightforwardly go back to the PIE athematic present endings: PIE *h₁esmi (Skr. ásmi) > Alb. jam, *h₁(e)smes > jemi, but the 3rd sg. èshtë (Gheg âsht) contains an epenthetic *n (*ensti), presumably under the influence of 3pl. janë < *(e)senti.

Here are three thematic verbs in the present tense:

<table>
<thead>
<tr>
<th>punoj ‘work’</th>
<th>laj ‘wash’</th>
<th>vendos ‘decide, place’</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>sg.</td>
<td>pl.</td>
<td>sg.</td>
</tr>
<tr>
<td>punon</td>
<td>punojmë</td>
<td>laj</td>
</tr>
<tr>
<td>punon</td>
<td>punoni</td>
<td>lan</td>
</tr>
<tr>
<td>punon</td>
<td>punojnë</td>
<td>lan</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The origin of several endings is quite unclear. In the 1sg., the athematic ending is from PIE *-mi (G di-dō-mi ‘I give’, etc.), while the thematic ending presumably comes from *-o-m(i). In Buzuku’s work, the 1. sg. ending (-onj) still retains the nasal. In some verb classes (e. g. in the class of the verb vendos) it is possible that the original PIE thematic ending *-oh₂ (L -ō, G -ō in L ferō, G phéřō ‘I carry’) was initially preserved and then lost by apocope. In the 2nd person singular the ending was lost, but it must have (e. g. 1 sg. flas ‘I speak’ < *fabel-at-yō, but 2 sg. flet ‘you speak’ < *fabel-at-e-s(i)); the ending -e-s(i) can be compared to L -i-s (e. g. in legis ‘you speak’ < *leges). In the 1st person plural, -më is probably from -mos(i) or -mes(i), while the 2nd plural ending -ni must be an Albanian innovation. In Old Albanian 2pl. ending -i is found, so -n is probably analogical, taken from the verbs derived with the suffix -ne- (e. g. 2pl. lan-i ‘you wash’ was
reanalysed as *lan-ni* and then the ending -ni spread to verbs such as *flas* ‘speak’ (2pl. *flitni*). The origin of the ending -i is unclear. It is also preserved in the 2 pl. optative -fsh-i, e.g. *qofshi* ‘may you be!’ Finally, the 3pl. ending -në is probably derived from PIE *-nti* (it can be compared to L *legu-nt* ‘they speak’ < *legonti*).

Several verbs form nasalized present stems, e.g. *bind* ‘to convince’ < *bʰeydʰ-*. (G *peithomai*), *tund* ‘to move, stir’ < *tudʰ-* (L *tundo* ‘strike’, Skr. *tudāti* ‘hit’). In some cases these presents are preserved as Alb. present stems in -j- < *nj*, e.g. *gjej* ‘find’ < *gʰed-n-* (G *khandānō* ‘grab’, L *praehendo* ‘seize’, etc.). Present stems formed with the suffix -sk- > Alb. -h- include *fsheh* ‘hide’ < *skep-sk’- (G *sképō* ‘cover’) and *shoh* ‘see’ < PIE *sēkʷ-sk’-* (Skr. *sacate* ‘follows’ < *sekʷ-e-‘).

The progressive present is formed by putting the particle po before the present tense form of the verb: po *punoj* ‘I am working’. The particle is identical with the adverbial po ‘yes’, and the function of the progressive is similar to the English progressive.

There are many irregular verbs. Here are the paradigms of *eci* ‘walk’ and *dua* ‘want’:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>sg.</th>
<th>pl.</th>
<th>sg.</th>
<th>pl.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1.</td>
<td>eci</td>
<td>ecim</td>
<td>dua</td>
<td>duam</td>
</tr>
<tr>
<td>2.</td>
<td>ecën</td>
<td>ecni</td>
<td>do</td>
<td>doni</td>
</tr>
<tr>
<td>3.</td>
<td>ecën</td>
<td>ecin</td>
<td>do</td>
<td>duan</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Here is the present tense of *shoh* ‘see’, *rri* ‘wait, sit’, and *them* ‘say’:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>sg.</th>
<th>pl.</th>
<th>sg.</th>
<th>pl.</th>
<th>sg.</th>
<th>pl.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1.</td>
<td>shoh</td>
<td>shohim</td>
<td>rri</td>
<td>rimē</td>
<td>them</td>
<td>themi</td>
</tr>
<tr>
<td>2.</td>
<td>sheh</td>
<td>shihni</td>
<td>rri</td>
<td>rrix</td>
<td>thou</td>
<td>thoni</td>
</tr>
<tr>
<td>3.</td>
<td>sheh</td>
<td>shohin</td>
<td>rri</td>
<td>rrinë</td>
<td>thotë</td>
<td>thonë</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Finally, here is the present tense of *vendos* ‘place, decide’, *bëj* ‘do, make’ and *lë* ‘let’:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>sg.</th>
<th>pl.</th>
<th>sg.</th>
<th>pl.</th>
<th>sg.</th>
<th>pl.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1.</td>
<td>vendos</td>
<td>vendosim</td>
<td>bëj</td>
<td>bëjme</td>
<td>lë</td>
<td>lëmë</td>
</tr>
<tr>
<td>2.</td>
<td>vendos</td>
<td>vendosni</td>
<td>bën</td>
<td>bëni</td>
<td>lë</td>
<td>lënë</td>
</tr>
<tr>
<td>3.</td>
<td>vendos</td>
<td>vendosin</td>
<td>bën</td>
<td>bëjnë</td>
<td>lë</td>
<td>lënë</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### 4.2.2. The past tense (aorist)

Examples of the past tense (aorist):

<table>
<thead>
<tr>
<th>kam ‘have’</th>
<th>puno ‘work’</th>
<th>jap ‘give’</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>sg.</td>
<td>pl.</td>
<td>sg.</td>
</tr>
<tr>
<td>1. pata</td>
<td>patēm</td>
<td>punova</td>
</tr>
<tr>
<td>2. pate</td>
<td>patēt</td>
<td>punove</td>
</tr>
<tr>
<td>3. pati</td>
<td>patēn</td>
<td>punoi</td>
</tr>
</tbody>
</table>
The past tense of *kam is formed from a suppletive stem *pat- which can perhaps be related to PIE *poti- ‘master, lord’ (cf. L *possum ‘can’ < *potis sum). The past tense of *jap is also suppletive: it goes back to PIE *deh₁่อย- ‘give’, which acquired the sigmatic aorist (*dhashē < *dhashē < *dhaθ-m, dha < *dhaθ-s-t, etc.), cf. also *rr ‘sits’ aor. *ndenji, *shoḥ ‘sees’ aor. *pa, *vjēn ‘comes’ aor. *erdhi and ha ‘eats’ aor. *hēŋri.

The endings partially correspond to those of the present (e.g. in the 1 and 3pl.). The 1sg. ending -a might go back to PIE athematic (syllabic) *-m, or to the thematic *-o-m (which is slightly more likely). In the 2pl., the aorist preserves the PIE ending *-te, which was lost in the present.

Several verbs have the reflexes of the lengthened ē-grade in the past, e.g. *djēg ‘burn’ aor. *dōgja < *dēg-mh- (cf. Skr. dāhāti ‘burns’), *brehd ‘jump’ aor. *brodha < *bhredh- (cf. OCS *bredq ‘wade’), *hēdh ‘throw’ aor. *hodha (< PIE *skewd-/*skēwd-, cf. ON skjōta ‘shoot’), *vējr ‘hang’ aor. *vorra (< *hēndr-, cf. G aeirō ‘raise’). The lengthened ē-grade was generalized from the PIE sigmatic aorists. In a number of cases analogical lengthened ē-aorists were formed to roots in *a, e.g. *marr ‘take’, aor. *morra, *dōla ‘go out’, aor. *dola.

There are probable reflexes of the PIE sigmatic aorist in Albanian. These include, e.g., the aorist of the verb *jap ‘give’, which is suppletive:

<table>
<thead>
<tr>
<th>sg.</th>
<th>pl.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1 dhashē  &lt; *dhaθ-m</td>
<td>dhame &lt; *dhaθ-(s)-me</td>
</tr>
<tr>
<td>2 dhe &lt; *dheθ-s</td>
<td>dhate &lt; *dheθ-(s)-te</td>
</tr>
<tr>
<td>3 dha &lt; *dhaθ-t</td>
<td>dhanē &lt; *dhaθ-(s)-nt</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Other Alb. formations that can be derived from PIE sigmatic aorist include *thashē ‘said’ (aor. of *thems- < *k’ns-s- (L censeo ‘think’), *pashē ‘saw’ (suppletive aor. of *shoḥ ‘see’), *lashē ‘left’ (from *lē ‘leave, let’) and * rashē ‘fell’ (aor. of *bie < *(H)rew-s- (L ruo ‘rush’). Note that this aorist formation is rarer in Old Albanian authors such as Buzuku, so in many cases it represents an analogical extension. Some linguists think that the ending -shē is not actually from the sigmatic aorist, but rather from the agglutinated imperfect of the verb ‘to be’ (3 sg. *ishte).

The asigmatic aorists mostly developed from Late PIE thematic aorist formations, e.g. *erdha ‘came’ (suppletive aor. to *vij ‘come’) < *h1ɛrgh- (G ērkhomai ‘go’, OIr. reigaid ‘will go’), also *vesh ‘put on clothes’ aor. *vesha < PIE *wes- ‘dress oneself’ (Hitt. wešta, Skr. váste), *pth ‘kiss’ aor. *ptha, *laps ‘weary’ aor. *lapsa, *rras ‘squeeze’ aor. *rrasa). Many Albanian verbs form the aorist with the suffix -v-, which has been compared with the suffix found in L v-perfects (amāvī ‘loved’, docui ‘taught’, etc.), but it is improbable that these formations are really related. In many cases, *-w- was actually part of the root, so we are dealing with original root aorists. These Albanian aorists include lava (aor. of *laj ‘wash’) < *leθ-m (G louó), dava (aor. of *daj ‘divide’) < *deθy- (G dáimoi), theva (aor. of *thyej ‘break’, probably from PIE *k’ēti- ‘to sharpen’, Skr. šiśāti, Arm. sur’ ‘sharp’), etc. In other cases, -v- may have originally been a hiatus-breaker, under the assumption that the s-marker of the sigmatic aorist was lost between vowels in the prehistory of Albanian, e.g. -ova < *-a-am < -a-s-a(m).

Several aorist forms are of obscure origin. These include the aorists in -t- (e.g. *hyj ‘enter’ aor. hyjta, gjuaj ‘resemble’ aor. gjajta, luaj ‘move, shake’ aor. luajta, di ‘know’ aor. dita)
and the aorists in -r- < *-n- (by Tosk rhotacism), e.g. hyj ‘enter’ aor. hyra, bëj ‘do’ aor. bëra. These are perhaps formed to the old passive participle stems in *-to- (the type of L amātus ‘loved’) and verbal adjectives in *-no- (the type of OCS znанъ ‘known’), respectively.

4.2.3. The imperfect

The imperfect was originally formed from the present stem, but in roots with the vowel -e- it was remodeled with the umlauted vowel -i-, cf. the imperfect of ēshтē ‘is’ and punoj ‘work’:

<table>
<thead>
<tr>
<th>sg.</th>
<th>pl.</th>
<th>sg.</th>
<th>pl.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. isha</td>
<td>ishim</td>
<td>punoja</td>
<td>punonim</td>
</tr>
<tr>
<td>2. ishe</td>
<td>ishit</td>
<td>punoje</td>
<td>punonit</td>
</tr>
<tr>
<td>3. ishte</td>
<td>ishin</td>
<td>punonte</td>
<td>punonin</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Here are the paradigms of pjek ‘cook’, vras ‘kill’, which have vowel alternations (parallel to the alternations in present, e.g. pjek: 1 pl. piqni, vras: 1 pl. vritni):

<table>
<thead>
<tr>
<th>1</th>
<th>2</th>
<th>3</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>piqja</td>
<td>pignim</td>
<td>vritja</td>
</tr>
<tr>
<td>piqje</td>
<td>pignit</td>
<td>vritje</td>
</tr>
<tr>
<td>piqte</td>
<td>pignin</td>
<td>vriste</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Here are the paradigms of the imperfect of rri ‘wait, sit’, ha ‘eat’:

<table>
<thead>
<tr>
<th>1</th>
<th>2</th>
<th>3</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>rrija</td>
<td>rrinim</td>
<td>haja</td>
</tr>
<tr>
<td>rrije</td>
<td>rrinit</td>
<td>haje</td>
</tr>
<tr>
<td>rrinte</td>
<td>rrinin</td>
<td>hante</td>
</tr>
</tbody>
</table>

As can be seen, the endings are similar to those of the (asigmatic) aorist (1sg. -ja, 2sg. -je, 3. sg. -te, 1pl. -nim, 2pl. -nit, 3pl. -nin). In Buzuku’s works, the nasal is still retained in 1. and 2. sg. (-një, -një). Apparently, Albanian imperfect derives from a formation similar to Greek imperfect, consisting of the present stem with secondary (aorist) endings, e.g. G é-pher-o-n ‘I carried’ < *(e)-bher-o-m, Alb. piqja < *pek-o-m. Note that, unlike in Greek (and Indo-Iranian, Armenian and Phrygian), there are no traces of the augment (*e-) in Albanian.

In Gheg, the element -sh- from the verb ‘to be’ was re-interpreted as an imperfect suffix and it spread throughout the paradigm (except in the 3sg.), cf. Gheg punojsha ‘I was working’, punojshe ‘you were working’, etc.

4.2.4. The perfect and the pluperfect.

The perfect is formed analytically with the participle and the present of the verb ka ‘have’, as in the Romance languages; likewise, the pluperfect is formed with the imperfect of ka. These are the paradigms of punoj ‘work’:
Perfect: Pluperfect:
1. kam punuar kemi punuar kisha punuar kishim punuar
2. ke punuar keni punuar kishe punuar kishit punuar
3. ka punuar kanë punuar kishte punuar kishin punuar

There is also the narrative pluperfect form, pata punuar. The pluperfect corresponds quite well to the English pluperfect. There is, in general, concordance of tenses:

Marku mendoi sa shumë kishte mësu-ar për dy javë
Mark.nom.sg. think.1sg.aor. how much has.3sg.ipf. learn-pple in two week
“Mark thought how much he had learned in two weeks”

4.2.5. The future

The future is formed analytically, according to the same pattern as in the Balkan languages, i.e. with the 3rd sg. present of the verb di ‘want’ and the subjunctive of the inflected verb (cf. Serbian (Torlak) će da radim ‘I will work’, će da radiš ‘you will work’, etc.). Here is the future of punoj ‘work’:

1. do të punoj do të punojmë
2. do të punosh do të punoni
3. do të punojë do të punojnë

In the Gheg dialect, there is also the Romance-type future tense formed with the present tense of kam ‘to be’ and the (Gheg) infinitive: kam me shkrua ‘I will write’, ka me shkrua ‘he will write’, etc.

4.2.6. The mediopassive

The mediopassive can have both passive and reflexive meaning, i.e. lahem (the mediopassive present of laj ‘wash’) can mean both ‘I am washed’ and ‘I wash myself’. The present and the imperfect of the mediopassive are formed synthetically. The other tenses are formed analytically with the clitic u < *swom (as in Skr. sváyam ‘self’), e.g. aorist u lava ‘I washed myself’. Here are the paradigms of laj ‘wash’:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Present</th>
<th>Imperfect</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>sg.</td>
<td>pl.</td>
</tr>
<tr>
<td>1. lahem</td>
<td>lahemi</td>
</tr>
<tr>
<td>2. lahesh</td>
<td>laheni</td>
</tr>
<tr>
<td>3. lahet</td>
<td>lahen</td>
</tr>
</tbody>
</table>

In the case of a verb like hap ‘open’, which has the stem ending in a consonant, the endings do not begin with -h- (e.g., in the imperfect mediopassive we have 1 sg. hapesha, 2 sg. hapeshe, etc.).

The origin of the suffix -e- in the mediopassive is uncertain. Possibly the e-grade of the thematic vowel of the PIE thematic middle was generalized and preserved if accented (it was lost in the active, because it was apparently unaccented, according to Schumacher
The endings may be partially derived from the PIE middle endings, e.g. the 2sg. present ending -sh may be from PIE *-so(y) (Skr. bhara-se ‘you carry for yourself’), and the 3sg. ending -t may be from *-to(y) (Skr. bharate). The final -m in the 1st person sg. may mean that Proto-Albanian coined the middle ending *-mai (as in Greek middle phéromai ‘I carry for myself’) by contamination of PIE middle *-h₂ey (Skr. bhar-e) and active athematic *-mi. The other present mediopassive endings were obviously influenced by the active paradigm. The origin of the 2pl. imperfect ending -i is mysterious. It is written consistently as -ii in Old Gheg (e.g. Buzuku), which means that the vowel was long. It has been derived from PIE 2 sg. middle ending *-e-sdhwe (G -sthe with the syncope of -dh- (as in fe ‘faith’ << L fidēs), but this is uncertain. The younger ending -(sh)it was obviously influenced by the imperfect active ending -it.

The present subjunctive mediopassive is formed with tē and the present mediopassive, and the future with do ‘want’ and the subjunctive (e.g. do tē lahem ‘I will wash myself’).

The perfect mediopassive is formed with the present indicative of the verb jam ‘to be’ and the participle, cf. the paradigm of the verb hap ‘open’:

<table>
<thead>
<tr>
<th>sg.</th>
<th>pl.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. jam hapur</td>
<td>jemi hapur</td>
</tr>
<tr>
<td>2. je hapur</td>
<td>jeni hapur</td>
</tr>
<tr>
<td>3. ështe hapur</td>
<td>janë hapur</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The aorist mediopassive is formed with the particle u which precedes the active aorist of the inflected verb (except in the 3sg. where there is no ending in the mediopassive):

<table>
<thead>
<tr>
<th>sg.</th>
<th>pl.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. u hapa</td>
<td>u hapëm</td>
</tr>
<tr>
<td>2. u hape</td>
<td>u hapët</td>
</tr>
<tr>
<td>3. u hap</td>
<td>u hapën</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The pluperfect mediopassive is formed with the imperfect of the verb jam ‘to be’ and the participle, e.g. isha hapur ‘I had been opened’, ishe hapur ‘you had been opened’, ishte hapur ‘he/she had been opened’, etc.

### 4.2.7. The moods

Albanian has the following moods: the indicative, the admirative, the optative, the subjunctive, the conditional and the imperative. Some of them can form several tenses, usually in combination with tensed forms of the auxiliaries jam ‘be’ and kam ‘have’.

a) The admirative

The admirative is clearly a recent formation. In the present tense, it is derived with the present of the verb kam ‘have’ appended to the stem of the participle. Other tenses of the admirative can be formed with the present and imperfect admirative of kam ‘have’ (respectively paskam and paskësha) and the participle of the verb in question.

This is the admirative present paradigm of the verb punoj ‘work’:
The admirative expresses surprise, admiration, doubt, but also evidentiality:

U, sa  e bukur  qenka  kjo  vajzë
Oh, how beautiful.FSG. be.ADMIRATIVE.3SG. this.F. girl.NOM.SG.
“Oh, how beautiful is this girl!”

Thuht  se Gjoni  qenka  fajtori
one.says  that  Gj.  be.ADMIRATIVE.3SG  the.culprit.NOM.SG.
“They say that Gjoni is the culprit”

The admirative is rare in Old Albanian (16-17th centuries), and it is not attested in the dialects of Greece and Italy. It appears that in Buzuku’s works it functions as a focus marker.

b) The optative appears to have recent origin; it is formed with the suffix -fsh- (-sh- after consonants, -ç-after -n-) and the (mostly) aorist/subjunctive endings:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>punoj ‘work’</th>
<th>hap ‘open’</th>
<th>jam ‘be’</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>sg.</td>
<td>pl.</td>
<td>sg.</td>
<td>pl.</td>
</tr>
<tr>
<td>1.</td>
<td>punofsha</td>
<td>punofshim</td>
<td>hapsha</td>
</tr>
<tr>
<td>2.</td>
<td>punofsh</td>
<td>punofshi(t)</td>
<td>hapsh</td>
</tr>
<tr>
<td>3.</td>
<td>punoftë</td>
<td>punofshin</td>
<td>haptë</td>
</tr>
</tbody>
</table>

In several verbs the participle stem to which the optative suffix and endings are added is different from the present stem, e. g. pres ‘wait’, pple pritur, opt. pritsha; gjej ‘find’, pple. gjetur, opt. gjetsha; them ‘say’, pple thënë, opt. thënca; ha ‘eat’, pple ngrënë, opt. ngrënca; jap ‘give’, pple. dhënë, opt. dhënca, etc.

The suffix fsh- has been explained as the analogical extension of the 2nd sg. ending -sh-, which was originally added to the aorist stem in -v- (e.g. kerkov-a ‘sought’), with the regular change of vsh > fsh. In the 3rd person sg. -fshtë > -ftë.

The optative is used to express wish and desire, but it also occurs in some subordinate clauses including conditionals.

Q-ofsh i gëzuar
be-2SG.OPT. rejoice(participle)
“May you be happy”

Edhe në fjet-sha,  zemr-ën s’ma vë dot njer-i në gjumë
even if sleep-1sg.opt heart-A.SG.DEF.NEG.1SG.D.A. put PART man-NSG.DEF. to sleep
“Even if I sleep, no-one (lit. “no man”) will put my heart to sleep”

Në shk-ofsha në Angli,  do të  të lajmër-oj
if go-1SG.OPT. to England will you.A.clitic part. inform-1sg.fut.
“If I go to England, I will let you know”
The optative of the auxiliary verbs *kam* ‘have’ (1sg optative *paça*) and *jam* ‘be’ (in the mediopassive; 1sg. optative *qofsha*) is used with the participle to express the perfect of the optative (when wishing something had happened in the past), e. g.

*E pastë ngrënë djall-i*

it have.OPT.3SG. eat.PPLE devil-DEF

"May the devil have eaten it!" (= “To hell with it!”)

c) The subjunctive has synthetic forms preceded by the particle *të*. Here is the present subjunctive of *punoj* (there are also analytically formed perfect, imperfect, and pluperfect paradigms):

1. *të punoj*  
2. *të punosh*  
3. *të punojet*

The endings of the subjunctive are mostly the same as in the present active, but in the 2sg. the mediopassive ending is used. In Buzuku’s language, the 2. and 3. sg. endings still have the nasal (2. sg. -*onjsh*, 3. sg. -*onjë*), and the 1. sg. ending is -*o* rather than -*oj*.

The subjunctive is the chief mark of subordination, as it usually occurs in subordinate clauses, e.g. with verbs of intention:

*Déshir-on të pun-ojë në kopsht*

want-3SG.PRES. to work-3SG.SUBJ. in garden

“He wants to work in the garden”

*Shpres-oj se tash do të je-të i hareshëm*

hope-1SG. that now want.PRES.3SG to be-3SG.SUBJ. M. cheerful.M

“I hope he will be cheerful now”

It is also used with verbs such as *filloj* ‘begin’ and the modals such as *mund* ‘can’ and *duhet* ‘must’:

*Ai filloi t’i krye-jë detyr-at*

he begin.3SG.AOR. to ACC.PL.CLITIC. finish.3SG.SUBJ. duty-ACC.PL.

“He began to finish his duties”

*A mund të më lëshoni një vizë*

INTERR can PART 1.DAT. let.2PL.SUBJ. a visa.ACC.SG.

“Can you issue a visa to me?”

*Çfarë mund të blesh atje?*

what can buy.2SG.SUBJ. here

“What can you buy here / what can one buy here?”

*A duhet të paguaj doganë?*

PARTICLE must PAY.1SG.SUBJ. customs.duties

“Do I have to pay customs duties?”
In some cases the use of the subjunctive is optional (it can be replaced by the indicative, e.g. in temporal clauses introduced by Çdo ditë, kur “Every day, when…”.

The subjunctive may also be used as an adhortative, or to express a wish in the main clause (in this function it is parallel with the optative):

*Të bëjë be Kalosh Cami!*
do.3SG.SUBJ. trust K. C.
“May Kalosh Cami swear (it)!”

*Të shkojmë ‘Let’s go!”*

d) The conditional is formed with the 3rd sg. of dua ‘want’ and the particle të (as in the future) followed by the imperfect of the inflected verb:

1. do të punoja do të punonim
2. do të punoje do të punonit
3. do të punonte do të punonin

The perfect conditional may be formed with the imperfect of the auxiliary ka ‘have’ and the participle (do të kisha punuar ‘I would have worked’, do të kishe punuar ‘you would have worked’, etc.).

e) The imperative has just the forms of the 2 sg. (ji ‘be!’, puno ‘work!’, shkruaj ‘write!’ , fol ‘say’, ki ‘have!’ , hap ‘open!’) and the 2 pl. (jini, punoni, shkruanj, flișni, hapni). In the other persons an analytical construction with the imperative of la ‘let’ is used (cf. the English construction with let), e.g. le të jetë ‘may he be’, le të kenë ‘may they have’, le të the ‘let us say’.

Imperative mostly has no ending in the 2nd person singular, which may be identical with the 2nd person sg. indicative (hap ‘open’, pi ‘drink’, ri ‘stay’), with the 1st person singular indicative (luaj ‘play’, bëj ‘make’, or with the bare stem (puno ‘work’, fshi ‘stay’); some verbs show Umlaut (a > i, e, je > i), e.g. dal ‘go out’, imp. fill, djeg ‘burn’ imp. digj, mbjell ‘plant’, imp. mbill. A few verbs have the ending -r in the 2nd person singular imperative, e. g. vë ‘put’ imp. vër, zë ‘catch’ imp. zër, bie ‘fall’, lie’ imp. bjer. There are some irregular imperatives, e. g. marr ‘take’ imp. merr, them ‘say’ imp. thuaj, flas ‘speak’ imp. fol.

The negation in the imperative is mos: Mos luaj! ‘Don’t play!’ . In the mediopassive, the reflexive clitic -u is added to the verb in the positive, but it precedes it in the negative: hapu ‘open yourself, be open!’ , but mos u lodh ‘don’t get tired’. The 2nd person plural ending -ni follows the clitic -u- in the mediopasive imperative (hap-u-ni ‘be open you all!’).

When the imperative has a pronominal object, it is cliticized to the imperative form and written together: hap-e ‘open it’, shkruaq-e ‘write it’, merr-e ‘take it’. In the plural, the object clitic precedes the 2pl. ending, thus we have pij-e-ni ‘drink (pl.) it’, merr-e-ni ‘take (pl.) it’, merr-më-ni ‘take (pl.) me’, etc. However, this seems to be a recent development, since in Buzuku we find the clitic after the ending, e.g. epi na neve ujë ‘Give us water!’.
4.2.8. The infinite forms of the verb

Like most Balkan languages, Albanian is poor when it comes to infinite forms of the verb. It has an all-purpose participle formed from the aorist stem (punuar from punoj ‘work’, larë from laj ‘wash’, fol-ur from flas ‘speak’, kthyer from kthey ‘return’, dalë from dal ‘go out’, qe-në from jam ‘be’) and an infinitive formed from the participle (për të punuar). There are also the present and the past gerundive (present duke punuar, past duke pasë punuar). The most common form of the participle/infinitive shows the operation of Tosk rhotacism (cf. Old Gheg lanë ‘washed’ corresponding to Tosk and standard larë). In consonant clusters (*-Cn-) rhotacism did not operate, so we have thënë ‘said’, qenë ‘been’, dhënë ‘given’ (the nature of the cluster is difficult to ascertain in each individual instance).

In Old Albanian there are also other forms of the participle, e. g. in -m < *-mo-, cf. (in Buzuku) bâm ‘done’, pâm ‘seen’, as well as in -të < -to- (bâtë ‘done’, pâtë ‘seen’), etc.

The Gheg dialect has the infinitive formed with the preposition me ‘with’ and the participle (me shkrua ‘to write’). It is used in many constructions in which Tosk (and the standard language) use the subjunctive in subordinated clauses.

The gerundive is formed analytically from the participle and the particle/adverb duke ‘while’, e.g. duke larë ‘while washing’.

4.3. Pronouns

a) Here are the forms of personal pronouns in the Nominative:

<table>
<thead>
<tr>
<th>sg.</th>
<th>pl.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. unë</td>
<td>ne (also na in dialects)</td>
</tr>
<tr>
<td>2. ti</td>
<td>ju</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The origin of 1sg. personal pronoun unë is unknown; it has been derived from the reflexive u (< *swom) and a particle, perhaps related to G naí, but it is also possible to derive it from Proto-Alb. *udh < *ug, a dialectal variant of the PIE pronoun *eg’(h)om) (cf. Hitt. ugga ‘I’) and a particle beginning with *-n-. In Old Albanian (e. g. Matrënga) the form of the 1sg. pronoun is u (without the particle). The form of the 2sg. is from PIE *tuH (OCS ty), and the 1pl. pronoun na is from PIE *nō- (L nōs). The 2pl. pronoun is often thought to be cognate with Lith. jus, Skr. yūyam (PIE *yuH-), but PIE *y- usually gives Alb. *gj- (see above), so it is more likely that the Alb. pronoun goes back to PIE *wes-/*us- (L vōs, G hymeîs) with some kind of prothetic j-.

The personal pronouns are inflected; the forms of the 1sg. are: A/D mua (clitic më), Abl. meje; 2sg. A/D neve (clitic na), Abl. nesë; 1 pl. A/D ty (clitic të), 2 pl. A/D juve (clitic jë). The suppletion in the 1 sg. is inherited from PIE, cf. G Acc. emé, me, Dat. emoí, moi.

b) In the third person, the demonstrative ai m. ajo f. is used as the personal pronoun. It is inflected according to the following table:

<table>
<thead>
<tr>
<th>m.</th>
<th>f.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
The origin of most forms is unclear. In principle, ai can be from a particle *a (< *h₂e or *o) and the pronominal stem *(h₁)ey (as in L īs, ea, id ‘that’, Skr. ayam, iyam, idam). The feminine ajo would then be from the same particle and the feminine *(h₁)yeh₂.

The personal pronouns also have clitic forms which distinguish case (Dative and Accusative) and number, but not gender:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>1sg.</th>
<th>2sg.</th>
<th>3sg. m.f.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>A</td>
<td>më</td>
<td>të</td>
<td>e</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>më</td>
<td>të</td>
<td>i</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Albanian, like most Balkan languages, has “clitic doubling”, which means that direct and indirect objects are coded twice: once with a full NP, and again with a clitic which agrees with it in case, person, and number:

Unë e ble-va një libër
I ASG.CLITIC buy-AOR.1SG. a book.ASG.INDEF.
“Tought a book”

Unë i shkro-va nënë-s
I DSG.CLITIC write-AOR.1SG. mother-DSG.DEF
“I wrote to my mother”

Note also the following construction:

Mua më pëlqen kyo vajz-a
me.D me.D(CLITIC) like-3SG.PRES. this.FEM.SG. girl-NOM.SG.DEF.
“I like this girl” (cf. Italian mi piace questa ragazza).
If a verb has both a direct and an indirect object, the dative and the accusative clitics merge into a single phonological word, e.g. më + e = ma, të + e = ta, i + e = ia, na + e = na e, ju + e = jua, u + e = ua, më + i = m'i, të + i = t'i, i + i = ia, na + i = na i, ju + i = jua, u + i = ua:

Ma jep librin “He gives me the book”, jua jep librin “He gives you the book”, Ua jep librat “He gives them the books”, etc.

c) The proximal demonstrative pronoun is ky m., kyo f., presumably from the PIE interrogative stem *kʷo- (L quod, Skr. kas ‘who’, OCS kəto). It appears that the interrogative kush ‘who’ contains the PIE interrogative stem *kʷu- (Skr. kuhā ‘where’) agglutinated with the demonstrative stem *so- (Skr. sa- m. ‘this’). In the Acc. sg. we have kē < *kʷom. Alb. ç(ë) ‘what’ may be from PIE *kʷi- (L quid ‘what’). This stem is also incorporated into çka ‘what’. The pronoun tjetër ‘another’ is from të tjetër, where tjetër < *h₁-tero- (OCS jeters, G ἱτέρος ‘other’). The reflexive pronoun vetë ‘oneself’ has been connected with G autós < PIE *h₂ewto-, but PIE *h₂ew- would have been reflected as Alb. a-. Therefore, the derivation from PIE *swe- ‘oneself’ (Skr. sváyam, etc.) is more probable. It is inflected and freely combined with prepositions in reflexive constructions:

S’kam gjë me vete
NEG-I.have thing with self
“I don’t have anything on me (lit. ‘with myself’)”

Shiko vete-n
look.IMPERATIVE self-ACC.SG.DEF.
“Look at yourself!”

d) The possessive pronouns (used also as the genitives of the personal pronouns) form a complex system; they are inflected for case and gender. For illustration, here is the paradigm of the 1st person sg. possessive pronoun:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>m.</th>
<th>f.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>sg.</td>
<td>sg.</td>
<td>pl.</td>
</tr>
<tr>
<td>N</td>
<td>im</td>
<td>ime</td>
</tr>
<tr>
<td>G-D</td>
<td>tim</td>
<td>sime</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>tim</td>
<td>time</td>
</tr>
<tr>
<td>Abl.</td>
<td>tim</td>
<td>sime</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The rest of the forms in the Nom. sg. for masculine definite possessed nouns in the singular are yt ‘your’ i tij ‘his’ i saj ‘her’ ynë ‘our’, juaj ‘your’, i tyre ‘their’; for feminine definite possessed nouns in the sg. the forms are ime ‘my’, jote ‘your’, e tij ‘his’ e saj ‘her’, jonë ‘our’, juaj ‘your’, e tyre ‘their’; for the definite masculine plural possessed nouns the forms are e tu ‘your’, e tij ‘his’, e saj ‘her’, tanë ‘our’, tuaj ‘your’, e tyre ‘their’; for the definite plural feminine possessed nouns, the forms are: e tua ‘your’, e tij ‘his’, e saj ‘her’, tona ‘our’, tuaja ‘your’, e tyre ‘their’.

e) The relative pronoun qē (from the PIE interrogative/relative stem *kʷo-, or perhaps borrowed from L quī) is indeclinable. It introduces the relative clause in which the
grammatical relation of the relativized NP must be indicated by a resumptive dative or accusative clitic pronoun:

*Njeri-u që e kam parë*
m-an-DEF.NSG. that ACC.SG.CLITIC have.1SG seen
“The man I saw”

*Grua-ja që i jap një dhuratë*
woman-DEF.NSG. that DSG.CLITIC give.AOR.1SG. a gift
“The woman I gave a gift to”

There is also the inflected relative pronoun built from the stem *cil* (of disputed origin, perhaps from *të silë, where *të is the demonstrative stem, and *silë a derivative of si ‘how’):

<table>
<thead>
<tr>
<th>Case</th>
<th>m sg.</th>
<th>f. sg.</th>
<th>m. pl.</th>
<th>f. pl.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Nom.</td>
<td><em>i cilë</em></td>
<td><em>e cilë</em></td>
<td><em>të cilët</em></td>
<td><em>të cilat</em></td>
</tr>
<tr>
<td>Gen.</td>
<td><em>i të cilët</em></td>
<td><em>i të cilës</em></td>
<td><em>i të cilëve</em></td>
<td><em>i të cilave</em></td>
</tr>
<tr>
<td>Dat.</td>
<td><em>të cilët</em></td>
<td><em>të cilës</em></td>
<td><em>të cilëve</em></td>
<td><em>të cilave</em></td>
</tr>
<tr>
<td>Acc.</td>
<td><em>të cilin</em></td>
<td><em>të cilën</em></td>
<td><em>të cilët</em></td>
<td><em>të cilat</em></td>
</tr>
</tbody>
</table>

It is more or less synonymous with the particle *që*, but its use does not require the resumptive pronoun in the relative clause. Moreover, it can be combined with the prepositions to express that the relativized noun functions as an oblique in the relative clause:

*Miq-të e mi me të cil-ët kam ardhur këtu*
friend-NOM.PL.DEF. CLITIC my with ART who-ACC.PL. I.have come here
“My friends with who I have come here”

4.4. The article

Albanian has two sets of definite article forms, the preposed article *i* (m.), *e* (f.) and the postposed (clitic) article *-i/-u* (after velars) m. and *-a f.*, cf. zog m. ‘bird’ def. zogu, gur ‘stone’ m. def. gurl-i. Both the definite and the indefinite forms of the article are inflected for case and number. The origin of the forms is disputed, but it is likely that the ultimate source is the demonstrative (the stem *ey- of L is, ea, id may lie behind the masculine form in the nominative sg.).

The numeral *një ‘one’ serves as the indefinite article, e.g. *një gur ‘a stone’.*

The postposed definite article is written together with the preceding noun, and the whole compound is inflected as the definite NP:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>gur m. ‘stone’</th>
<th>fjalë f. ‘word’</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>sg.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nom.</td>
<td>guri</td>
<td>fjala</td>
</tr>
<tr>
<td>Acc.</td>
<td>gurin</td>
<td>fjalën</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>(i) gurit</td>
<td>(i) fjalës</td>
</tr>
</tbody>
</table>
When definite nouns are modified by (postposed) adjectives, the adjectives have to be preceded by the definite articles, creating, as it were, agreement in definiteness:

- *guri i bardhë* 'white stone': *guri bardhë* (gur m. ‘stone’ is in the nom. sg. def.)
- *gurit të bardhë* ‘of the white stone’: *gurit bardhë* (gur is in the gen. sg. def.)
- *lulja e bukur* ‘beautiful flower’: *lulja bukur* (lule ‘flower’ f. is in the nom. sg. def.)

The connector used in these phrases is also inflected; the forms are: *i* (m. sg. Nom.) < *ey-, të* (Acc. sg. and pl. m. and f., GDAbl. m. and f.) < *tom, së* (Gen. sg. f.), and *e* (f. sg.).

The complex pattern of inflection of NPs can be illustrated with the following examples:

### m. sg. 'good boy'

**indefinite** | **definite**
---|---
N djalë i mirë | djalë i mirë
A djalë të mirë | djalë të mirë
G i/e djalë të mirë | i/e djalë të mirë
D djalë të mirë | djalë të mirë
Abl. djalë të mirë | djalë të mirë

### f. sg. 'good girl'

**indefinite** | **definite**
---|---
N vajzë e mirë | vajzë e mirë
A vajzë të mirë | vajzë të mirë
G i/e vajzë të mirë | i/e vajzë të mirë
D vajzë të mirë | vajzë të mirë
Abl. vajzë të mirë | vajzë të mirë

### m. pl.

**indefinite** | **definite**
---|---
N djem të mirë | djem të mirë
A djem të mirë | djem të mirë
G i/e djem të mirë | i/e djem të mirë
D djem të mirë | djem të mirë
Abl. djem të mirë | djem të mirë

### f. pl.

**indefinite** | **definite**
---|---

N vajza të mira vajzat e mira
A vajza të mira vajzat e mira
G i/e vajzave të mira i/e vajzave të mira
D vajzave të mira vajzave të mira
Abl. vajzash të mira vajzave të mira

With some (rather formal) terms for blood relatives the article has possessive function, e.g. i ati 'his father', i biri 'his son', i vëllai 'his brother', e ëma 'his mother', e motra 'his sister', etc.

4.5. The numerals

The cardinal numerals from one to ten are derived directly from PIE:

një < *h₃oyno- (L ūnus)
dy < *dwoh₁ (L duo, G dýo)
tre < *treyes (L trēs, G treis)
katër < *kʷetwores (L quattuor, G tēttares)
pesë < *penkʷ-ti- (L quīnque, G pέnte)
gjashtë < *sek’s-(ti-) (L sex, G hέks)
shtatë < *septm-(ti-) (L septem, G heptά)
tetë < *h₃ek’tōw-(ti-) (L octό, G okτό)
nëntë (Gheg nantë) < *newn-(ti-) (L novem, G ennέa)
dhjetë < *dek’m-(ti-) (L decem, G déka).

As in most Balkan languages, the numerals from 11 to 19 are construed with the preposition meaning 'on' (Alb. mbë), cf. OCS jedinъ na desęte '11': njëmbëdhjetë '11', dymbëdhjetë '12', etc. 'Twenty' is (një-)zet, which cannot formally be connected to PIE *(d)wiH-dk’mth₂ (L vigintī, etc.), so its etymology is a mystery. The numerals from 30 to 90 are simple compounds: tridhjetë '30', pesëdhjetë '50', etc. The numeral qind '100' is borrowed from L centum, and mijë '1000' from L mille. For '40' dyzet (a compound of dy 'two' and zet 'twenty') is used in Tosk, but Gheg has katërdhjetë (katër '4' and dhjetë '10').

The ordinals are derived from the cardinal numerals with the suffix -të < *-to, e.g. dytë 'second'; Alb. i parë 'first' is from PIE *(pr)h₃o- (G prόtos, OCS prъvъ). They follow the noun they modify and are preceded by the articles i/e/të/së depending on the case, number and gender of the noun they qualify, e.g. djali i parë 'the first boy', vajza e parë 'the first girl'.

4.6. The Prepositions

Only a few Albanian prepositions have reliable PIE etymologies:

mbi 'on' < PIE *h₂mbhi (G amphí, OIr. imb-, L ambi-, Skr. abhi-).
për 'for, about' < PIE *per(i) (L per, G peri)
éné 'in, on' < PIE *en(i) (L in, OCS vb, OIr. ḫ)
pa 'without, before' < PIE *h₂epó (G apó, Goth. af), or PIE *h₂po (OCS po 'by')
pas ‘after’ is probably from pa and the clitic *k”e (L -que ‘and’)
nga ‘from, out of’, perhaps from PIE *h₁en ‘in’ (L in, OCS νъ) and *kom ‘to’ (OCS κь)
népër ‘through’, from né and për
para ‘before’ < PIE *prh₃- (L prae, G pará, etc.)
te, tek ‘to’, perhaps from *toy k”u ‘to that which’ (where *toy is the Dat. sg. of the
pronominal stem *to-, and k”u- is the stem of kush ‘who’, kur ‘when’)
me ‘with’ < PIE *me(t) (Germ. mit, G metá ‘between’)
buzë ‘next to, close to’ (also a noun meaning ‘lip, edge’), perhaps from PIE *bhudh-
(Lith. budė ‘tree-fungus, tinder, whetstone’)
deri ‘up to, till’, perhaps from de-eurV- (G deurí ‘here’, Lith. aurè ‘here’)
afër ‘near’ (also as adverb) < *h₂ep-s-ero- (cf. G áps ‘backwards’, Goth. afar ‘after’)
poshtë ‘below’ (also adverb), perhaps from L post ‘behind, after’

Most prepositions take the ablative case (afër ‘near’, bri ‘beside’, drejt ‘towards’, gjatë
‘along’, buzë ‘by, close to’, etc.). A few take the nominative (nga ‘from, towards’, te(k) ‘at,
to’), or the accusative (deri, gjer ‘until, up to’, mbi ‘on’, me ‘with, by’, ndaj ‘near’, më ‘on’,
në ‘in, on’, pa ‘without’, që, qysh ‘since’, për ‘for’).

4.7. The Conjunctions and the subordinators

Here are the commonest coordinating conjunctions:

dhe, e, edhe ‘and’
as as ‘neither… nor’
a, apo, ose ‘or’
po, porse, ndërsa ‘but’
 nëse ‘if’
ndonëse ‘although’

The subordinating conjunctions (subordinators) introduce subordinate clauses:

I. Subordinators se and që introduce subordinate clauses with epistemic verbs:

“Atij iu duk se ajo matej t’i thoshte diçka
to.him to.him appear.3SG.AOR. that she wanted to.him say.3SG.IPF. something
“It appeared to him that she wanted to tell him something”

“Nuk pretendohet që të ketë lexuar Makiavelin
not state.PASS.PRES.3SG. that have.3SG.SUBJ. read Macchiavelli.ACC.SG.
“It is not stated (implied) that he had read Macchiavelli”

II. Temporal clauses are introduced, e.g., by kur ‘when’ and pasi ‘after’:

“Kur ai pësëritet shumë herë, atëhere kjo është vijë
when it repeat.3SG.PASS.PRES. many time then it is line
“When it (scil. a silly thing) is repeated many times, then it is the (party) line”
III. Causal clauses are introduced, e.g., by *sepse, nga që* ‘because’

\[ \text{Ato duan të arrijnë shpejt, sepse ato janë të lodhura} \]

“They wanted to arrive quickly, because they were tired”

IV. Comparative clauses are introduced, e.g., by *sikur* ‘as if’:

\[ \text{Besniku e mori aparatin fotografik në duar sikur t’ishte një relike} \]

“Besnik took the camera in (his) hands as if it were a relic”
5. The lexicon

In the preceding pages we have quoted numerous Albanian words with PIE etymologies, as well as a lot of Latin loanwords. It should be noted, however, that many Albanian words have no generally accepted etymology. For all we know, they could be loanwords from some non-IE substratum, e.g. zemër 'heart', vëlla 'brother', hekur 'iron', ri 'new', -zet 'twenty', mund 'can', zog 'bird', helm 'poison', urë 'bridge', vajzë (dial. varzë) 'girl', i vogël 'small', i rëndë 'heavy', ri 'sit, remain', etc. The etymologies of these words can be found in etymological reference books by Demiraj, Orel, Topalli, and others, but they are at best possible rather than persuasive.

Besides the Latin loanwords, which have been amply adduced above, the Albanian lexicon contains loanwords from several other languages.

Early (mostly Byzantine) Greek loanwords include dhaskal 'teacher' << G dáskalos, krevet 'bed' << G krebáti, sos 'to end' << G aor. ésoa 'I arrived', trëndafil 'rose' << G triantáfyllon, drom 'road' << G drómos, nisi 'island' << G nési, perhaps egër 'wild' << G ágrios, etc. An earlier stratum of loans include words borrowed from Ancient Greek, often from Doric, e.g. mokër 'millstone' << G (Doric) mákhana, drapër 'sickle' << G drápanon, mëngër 'oil press' << G mágganon 'axis of a pulley, bolt', zall 'river-bank' << G aigialós 'shore, river-bank', perhaps ilërë 'lower arm' << G ôlénë (it might also be an inherited word).

There are a few Germanic loanwords which may have entered the language from Balkan Gothic, e.g. gardh 'garden' << Goth. gards, shkumë 'foam' (cf. German Schaum), fat 'husband' (perhaps from Goth. faps << PIE *poti-, but more likely a metaphor for fat 'fate' << L fátum). Most of such words might also be inherited.

Early Slavic loanwords are, e.g., baltë 'mud' (Cf. OCS blato, Croat. blato), zakon 'custom' (OCS zakonъ 'law'), bisëda 'a talk, discussion' (OCS besêda), daltë 'chisel' (Croat. dlijejo), groshë 'beans' (Croat. grašak 'green beans'), nevojë 'need' (OCS nevolja 'trouble'), begati 'richness' (OCS bogati 'rich'), trup 'body, corpse' (OCS trupъ), porosit 'request' (OCS poraçiti), pobratim 'friend, adopted brother' (Bulg. pobratim), pusullë 'note' (OCS posyba), grusht 'fist' (OCS grystb), vidër 'otter' (Croat. vidra), breg 'hill, bank' (OCS brajë), prag 'threshold' (Bulg. prag < SIl. *porgъ), etc. Some of these loanwords entered the language before some early Slavic sound changes in the 8th century, e.g. the "liquid metathesis" (baltë, daltë), the change of *u to ù (pusullë, grusht), etc. Others must have been borrowed before the change of ù > *y (OCS y), which also occurred early, cf. Alb. matukë 'hoe' << Proto-Slavic *matüká (not OCS motyka), karrutë 'river-bed' << Proto-Slavic *karúta (not OCS koryto). The placename Bushtrica, Bustricë (from Proto-Slavic *bůstrica, cf. OCS bystrъ 'quick') must have been borrowed after the regressive (Proto-Slavic) palatalization, but before the change ù > *y. Slavic nasal vowels are preserved in early loanwords, e.g. Alb. rend 'order' << OCS rëdъ < Proto-Slavic *rinda-.

Turkish loanwords are present in all languages of the Balkans, and Albanian is no exception, cf., e.g. çoban 'cowherd' (Tur. çoban), budalla 'idiot' (Tur. budalla), asqer 'soldier' (Tur. asker), bojë 'colour' (Tur. boja), hoxha 'moslem priest' (Tur. hoca), qejf 'pleasure' (Tur. keyif), haber 'news' (Tur. haber), etc.
Of particular interest are words attested in Albanian and Romanian, where no Romance (or Latin) proto-form can be posited, e.g. Alb. nepërķë 'serpent' vs. Rom. năpîrcă, Alb. shtrungë 'a shed for sheep' vs. Rom. strungă, Alb. bollë 'a kind of snake' vs. Rom. balaur 'big snake' (cf. also Croat. blavor 'a lizard'; L bolea 'salamander' is also likely to have been borrowed from some Balkan substratum language), brez 'girdle' vs. Rom. briu, Alb. i bukur 'pretty' vs. Rom. a se bucura 'to rejoice', Alb. vatër 'hearth' vs. Rom. vatră (cf. also Croat. vatra 'fire'; possibly all of these words were borrowed -via Proto-Albanian – from L âtrium 'fire-place'), Alb. vjedhull 'badger' vs. Rom. viezure, Alb. i bardhë 'white' vs. Rom. barz 'swan', Alb. avull 'smoke, fog' vs. Rom. abur(e), Alb. sorër 'crow' vs. Rom. coiară, etc. The origin of these words is uncertain. They are most likely to be prehistoric loans from Albanian (or some closely related, but extinct ancient Balkan language) in Romanian.
The following extract is from the best known novel of the greatest contemporary Albanian writer, Ismail Kadare (b. 1936). The novel is about an Italian general who comes to Albania after the 2nd World War to conduct the exhumation, and arrange for the repatriation of the remains of Italian soldiers. “The General of the Dead Army” is a literary monument of the Stalinist socialist realism with Albanian flavor. In the flashbacks from the war, Albanian partisans slaughter Germans and Italians by battalions (though Germans never had more than one division in Albania), and post-war Tirana is represented as a modern metropolis with car traffic, night clubs, and foreign embassies, although those things first appeared there only a couple decades ago. Nevertheless, the novel is quite readable, and some passages are very well written.

Rain and snow were falling simultaneously on the foreign land. The mixture of rain and snow had soaked the concrete runway of the airport, the buildings, and the guards. The snow-storm covered the plain and the hills, and it made the black asphalt of the road shine. As it still wasn’t the beginning of autumn, to any other man, but to the general who had just arrived, it would appear that this monotonous rain was a sad coincidence. He had come to Albania from a foreign country to search for the remains of the soldiers killed here in the last world war. Negotiations between the two governments had begun already in spring, but the final contracts were signed only by the end of August, just at the time when the first grey days begin. Yes, it was autumn, and it was the rainy season. The general knew that.”

Etymological comments:

**mbi** ‘on, about’: preposition, related to Skr. *abhī, G *ámphi, OIr. (preverb) *imb-, probably from PIE *h₂mbhī.

**tokë** ‘earth’ has no etymology.

**i huaj** ‘foreign’ is from something like *ksenyo-, or *skeny-o-. The first possibility seems more probable in light of the Greek word for foreigner, *kseînos.

**binte** is the imperfect of *bie ‘hit, fall’ < PIE *bheryoh₂ (L *ferio ‘wound’, Lith. *barti). It is homophonous with *bie ‘carry’, which is from PIE *bheroh₂ ‘carry’.

**shi** has been compared to G *hûei ‘it rains’, Toch. B *swese ‘rain’, but this cannot be true, since PIE *s- gives *gj- in Albanian before vowels (*sh is found only before stops). One
could always posit an *ad hoc* rule "PIE *s-* > Alb. *sh-* in monosyllables, but this would be the only example of it.

dhe ‘and’, was originally (an emphatic?) particle. It cannot be related to L *hoc* (Hamp), or *huic* (Huld), since PIE *g*h- would have given Alb. *d-. The proto-form must have been PIE *dō*, so it can be related to OCS *da ‘yes’. Alb. e is probably from L *et ‘and* (conjunctions can be borrowed, cf., e.g., Latv. *un ‘and* from Germ. *und*).

débore ‘snow’ has no satisfactory etymology. The all-purpose PIE verb *bher-* ‘carry’ was often invoked, but it is difficult to see both the semantic and the formal connection.

përzier ‘mixed’ contains the common prefix *për* and the root of *ziej ‘boil’.*

bashkë ‘together’ Etym?

sqotë f. ‘rain and snow, snowstorm’ has no etymology. It is a rare word, not found in some dictionaries.

kishte is the 3sg. imperfect of *kam ‘have’. The present stem is from PIE (athematic) *kapmi ‘hold’ (cf. L *capio*, Goth. *haban ‘have’*), but the imperfect stem is difficult to account for. Perhaps analogy with *ishte ‘was* (from *është* played a role, but *ishte* also has unexplained i-.

qullur ‘drenched, wet, soaking’. Used as a participle with the imperfect of *kam it forms the plusquamperfect I, thus *kishte qullur ‘had soaked’

*beton, pistë, aeroport* are all modern borrowings, with obvious meanings. *E* and *së* are connecting particles that Albanian uses to bind head nouns to following dependent genitives.

ndertesë ‘building’ is a verbal noun from *ndertoj ‘buildt’, which has no etymology.

rojë ‘guardian’ is a derivative of the verb *ruaj ‘to guard’, which is probably related to ON *rojkja ‘to take care of’ < *h₂reh₁g- (cf. also G *arêgô ‘defend’).

ajo ‘she’, and aï ‘he’ are usually derived from a particle *a- (perhaps from the PIE pronominal stem *e-/*o-*) and the PIE pronominal stem *so- (masc.), *seH₂- (fem.). This is supported by the plurals ata (masc.), ato (fem.), because the PIE demonstrative showed suppletism of *s- (nominative sg.) and *t- (other cases and numbers). PIE *s* is claimed to have disappeared in the juncture, and *j* is a hiatus-filler, thus we should suppose PIE *o-seh₂ > PAsh. *a-so > a-o > ajo. I cannot say I am fully convinced of this, but there is no better explanation

lagte is the imperfect of *lag ‘to wet, moisten’. Perhaps can be compared to OIr. *lobaid ‘putrescrit’, *lobur ‘weak’ < PCelt. *lob-ro- < PIE *logʷ*-

fushë ‘plain’ is probably from L *fossa ‘ditch*.


shkëlqente is the imperfect of *shkëlqej ‘to brighten’, a verb with no etymology.

asfalt requires no explanation.

i zi, fem. *e zëzë ‘black’ has been related to Lith. *jūdas ‘black’ by Çabej. This etymology depends, however, on his theory that PIE *y* sometimes gives *z* in Albanian, but this is far from established.

të is an (inflected) particle used for connecting the noun with a dependent genitive.

xhade ‘road’ is a loan-word from Turkish (Tur. *cadde ‘id.’*).

sikur ‘if, as if’ (compound of *si and kun*).

mos is a negation, related to Skr. *mā, G mē*, Toch. AB *mā*, all from the PIE (prohibitive) negation *meh-. The Albanian form should be derived from *meh:kʷe, where *-kʷe is a conjunction (Skr. *-ca, L *-que*, etc.).

fillim ‘beginning’ is a verbal noun derived from *filloj ‘begin’. Etymology is uncertain, but a derivation from L *filum ‘thread* has been proposed.

vjeshtë ‘fall, autumn’ has no etymology.

cdo ‘every, each’. 48
**njëri**, def. njëriu ‘man’ is identical to Skr. nr-, G anēr ‘man’, PIE *H₂ner, acc. *H₂ner-m, gen. *H₂neros. The vocalism of the Albanian word shows that the shape of the acc. sg. was generalized. *-i* is a productive suffix (cf. ari ‘bear’ < *H₂rk’tos, Hitt. hartagga).

tjetër ‘other, another’. Dialects show that the original form had j-, e. g. jetri in the dialect of Falconara. Standard Albanian tjetër probably owes its t- to the particle tē (crasis). PALb. *yetro- ‘other’ can be compared to Umb. etro-, OCS jeter ‘other’.

gjenerali does not require an etymological explanation; gjenerali is the definite form.

porsaardhur is compounded from porsa- ‘just now’ and ardhur. Ardhur is a (suppletive) participle of vij ‘come’, and it should be derived from PIE *H₁rg’h- (cf. G érkhomai, OIr. regaid ‘shall go’). As a noun, porsaardhur also means ‘newcomer’.

dukem ‘seem, appear’ is a middle verb, from the root duk-, which has no clear etymology (perhaps from G dokei ‘it appears’. Do t’i dukej is 3sg. conditional, literally ‘it would appear to him (t’i)’.

ky, fem. kjo are demonstratives, probably from something like *kʰ-o-so, *kʰ-o-seh₂, if *s can be lost in juncture (Huld). *kʰ-o- is, of course, the interrogative-relative stem seen in L quod.

koincidence e trishtuar ‘a sad coincidence’. In Albanian, adjectives and nouns are connected by means of an inflected particle, i (m.) viz. e (f.). Of course, trishtuar is a loan-word from Latin (tristis).

al ‘he’ is the masculine of ajo (cf. above).

po vinte is the 3sg. progressive imperfect of vij ‘come’, which is a Latin loan-word (venio >> Alb. vij).

né ‘in’ is the same proposition as G en, L in, and OIr. í, PIE *en.

Shqiperi as the name for ‘Albania’, and Shqiptar for ‘Albanian’; the words are attested from 14th century onward, but Shqiptar is used as an ethnonym only from the 18th century. It is probably derived from the adjective shqip (escipio in early documents) meaning ‘clear, distinctive’, so the name of the language gjurta shqipë was originally ‘clear, distinctive language’. The earlier ethnonym, Arbëresh, is still preserved in the Albanian enclaves of Southern Italy and in Croatia (Arbanasi). Both ethnonyms are etymologically unclear, however; the verb shqipoj ‘speak clearly, understand’ has been derived from L excipio ‘take out, overhear’.

nga ‘from’. Etymology is unclear.

një ‘one’, also indefinite article (indefinite articles usually come from the numeral ‘one’). Though details are unclear to me, it is certain that një is the same word as L ãnus, OIr. ōín, PIE *ynos (or *H₁ynos).

shtet ‘country’ must be from Italian stato, rather than from Latin, because L status does not mean ‘state’.

për to is a preposition, comparable to L per, G perí, etc.

tërheqjen is a verbal noun from the verb tërheq ‘to pull, take back’, containing the prefix tēr-, and the root heq ‘pull, draw’. Alb. heq (Salamis helk’) is usually compared to G hēlkō ‘draw, pull’, L sulcus ‘furrow’, but this etymology has serious flaws: PIE *s- cannot give Alb. h-, and positing a laryngeal by-form *Hwölkeyoh₂ (Hamp) creates more problems than it solves.

eshtër ‘bone’ is a pluralized form of asht ‘bone’, a word with impeccable PIE etymology, cf. Hitt. haštai, Skr. asthi ‘bone’, G ostéon, L os, ossis. The proto-form was probably, *H₂osth₁, though some prefer *H₂esth₁.

ushtar ‘soldier’ is related to ushtri ‘army’, contained in the title of the novel. Both are ultimately probably derived from L exercitus ‘army’ (but see below). Eshtrave tē ushtareve are both in the genitive plural case. The ending -ve is not related, as some people claim, to the PIE D-Ab. pl. ending *-bhys.

vrrë ‘killed’ is related to the verb vras ‘kill’. These words have no etymology.
këtu 'here' contains the PIE interrogative-relative pronominal stem *kʷo-, and a particle, perhaps *tu (a similar particle, tu, is attested in Skr.
luftë 'war' is from Vulgar Latin luctu-. The change ct > pt is also characteristic of Balkan Romance.
fund 'bottom, end', from L fundus.
botëror 'world's' is an adjective from botë 'world'. The etymology of this word suggested by Meyer (who relates it to L betere 'to go') is anything but persuasive.
bisedim 'conversation, negotiation' is another loanword from Slavic, cf. Croat. (arch.) besjeda 'talk, speech'.
midis 'between' is the same word as midis 'middle, center'. Since PIE *medhyos 'middle' (Skr. madhya-) gave Alb. mes 'middle', the history of midis is unclear (d should have been lenited to dh or dropped word-medially). There is also Alb. mjet 'middle', as if from PIE *medho-, with dialectal final devoicing.
dy 'two' can be derived directly from PIE *duwoH (Skr. d(u)vā, L duo, etc.). See the Phonology section.
qeveri 'government'. Probably from a derivative of Turkish çevirmek 'to turn, translate, govern'.
filluar is the participle of filloj 'begin', and kishin filluar is 3pl. plusquamperfect.
pranverë 'spring' is from Romance (Vulgar Latin?) prīmavera
por means 'but', and has no clear etymology.
perfundimtar 'final', adjective containing fund 'end, bottom', from L fundus.
u nënshkruam 'was signed' is passive aorist of nënshkruej 'to sign', which contains the Latin loan-word shkruej < scribo.
Gusht 'August' is obviously from L augustus (mensis).
taman 'just' is a Turkish loan-word attested in most languages of the Balkans, cf. Serb. taman 'just', Tur. tamam.
kohë 'time, season' is certainly the same word as OCS časъ 'moment', but the proto-form is disputed: either *kēso-, or, more probably, *kēsk'o- (see above).
kur 'when' is either from L qua(h)ōrā (it has to be an allegro-form, since the vocalism does not match), or from something like *kʷur- (cf. Lith. kur 'where').
filluan is 3sg. pres. of filloj 'begin' (see above).
vranesirë is a rare word. It can be translated as 'gloomy day'.
i parë 'first' should be derived from PIE *prh3wo- 'first' (cf. Skr. pūrva-, Croat. prvi). Another form, *prh3mo-, is found in Baltic (Lith. pirmas) and Germanic (OEng. forma).
pra means 'therefore, in consequence'. As usual with such words, the etymology is obscure.
ishte is 3 sg. imperfect of ḫeshtē < *h₁es- 'to be'.
e tij 'his', agreeing in gender with the feminine noun kohë. The masculine form would be i tij.
dinte is 3 sg. imperfect of di 'to know'. This verb is usually compared to Skr. dhī- 'insight, knowledge'. This just might be true, but in such short forms there is always the possibility of chance correspondence.

2. A dialogue between Enver Hoxha and Khrushchev (abridged from E. Hoxha, Vepra, XIX, 372-381)

This delightful piece of conversation gives us insight into the mindset of communist dictators. It was published in Enver Hoxha's Collected Works and artistically adapted in a novel by Ismail Kadare. The political background of the meeting is the dispute between
Albania and the Soviet Union about the Soviet submarine bases on Albanian territory in the early sixties.

Khrushchev (Kh): \textit{Një shoku juaj u ka thënë ushtarakëve tanë se Hrushovi nuk është marksist.}

Enver Hoxha (E): \textit{Lidhur me çështjen e ushtarakëve ne u kemi folur shokëve tuaj. Ç’interes kemi ne që ushtarakët tanë grinden në bazën e Vlorës! Kurse ju nxirrni “dokumente” se një shoku ynë paska thënë kështu e ashtu. Shikojni mirë ushtarakët tuaj.}

Kh: \textit{Shoku Enver, mos e ngrini zërin!}

E: \textit{Nëse do të hqini bazën, do të bëni një gabim të madh. Ne kemi luftuar edhe pa bukë e të zbathur, por asnjëherë nuk i jemi përkulur askujt.}

Kh: \textit{Nëndetëset janë tonat.}

E: \textit{Tuajat dhe tonat, ne luftojmë per socializmin. Territori i bazës është yni. Për nëndetëset ne kemi marrëve nga të firmuara që i njohin të drejta shtetit shqiptar. Unë mbroj intereset e vendit tim.}

Kh: \textit{Ju nxeheni, ju më keni pështyrë, me ju nuk mund të bisedosh.}

E: \textit{Ju gjithnjë thoni se ne jemi gjaknxeh të.}

Kh: \textit{Ju shtrembëroni fjalët e mia. Përkthyesi a e di rusishten?}

E: \textit{Mos u kapni pas përkthyesit, ai e di fort mirë rusishtën}

**Englished:**

Khrushchev (Kh): One of your comrades told our soldiers that Khrushchev is no Marxist. E: We have discussed the question of the soldiers with your comrades. Why would it be in our interest that our soldiers should quarrel in the Vlora naval base? While you draw “documents” that one of our comrades allegedly spoke thus or otherwise. You should watch your soldiers better. Kh: Comrade Enver, do not raise your voice! E: If you pull out with your naval base, you will make a big mistake. We fought without bread and we were barefoot, but we never bowed to anyone. Kh: The submarines are ours. E: Yours and ours, we are fighting for socialism. The territory of the base is ours. We have signed treaties about the submarines that recognize the rights of the Albanian state. I defend the interests of my country. Kh: You are getting excited, you spat on me, one cannot talk with you. E: You always say we have warm blood. Kh: You distort my words. Does the interpreter speak Russian? Do not take it on the interpreter, he speaks Russian very well.

**Etymological comments:**

\textit{shoku} ‘comrade’ (def. Nom. sg.) \textless{} L \textit{socius}

\textit{ushtarak} ‘soldier’, from the same root as \textit{ushtri} ‘army’ \textless{} L \textit{exercitus} (an alternative etymology derives \textit{ushtri} from L \textit{hostis} ‘host’, with unexplained \textit{-r}.)
**lidhur** is a participle of *lidh* ‘bind’ < PIE *leyg’* - (L *ligō*).

**češtjen** Acc. sg. def. of *češtje* ‘question’ < L *quaestio*

**paska thënë** ‘allegedly said’ (admirative, 3 sg. of *them* ‘say’)

**zérin** Acc. sg. def. of *zë, zëri* ‘voice’, from *g’hwono-* (OCS *zvonъ* ‘sound’).

**çështjen** Acc. sg. def. of *çështje* ‘question’ << L *quaestio*

**bukë** ‘bread’ is probably from L *bucca* ‘mouth, bite’, cf. Middle Greek *boúkka* ‘biscuit’, Romanian *bucă* ‘food’.

**nëndetëset** ‘submarines’ (Npl. def.) is a compound containing *det* ‘sea’ (of disputed origin, perhaps from *dhweto-*, cf. OE *deop* ‘deep’).

**marrëveshje** ‘understandings’ is compounded from *marr* ‘take’ and *vesh* ‘ear’ (< *h₂ows-, OCS *uxo* ‘ear’).

**firmuara** Npl. of the participle of *firmoj* ‘sign’, from Italian *firmare*

**njohin** 3pl. ipf. of *njoh* ‘recognize’ < *g’neh* - (L *co-gnōsco*).

**drejta** ‘rights’ is Acc. pl. of *drejt* << L *directus*

**shtetit** Gsg. of *shtet* ‘state’ from Italian *stato*.

**vendit** Gsg. of *vend* ‘place, region, country’ does not have a certain etymology; sometimes it is derived from the verb *ve* ‘to put’, of unknown origin (perhaps related to Goth. *winja* ‘pasture’); it is also possible, however, to derive it from L *ave* ‘atemporal’ (from the admittedly unattested) compound verb *ävenire* (from *venio* ‘come’).

**të bisedosh** (2sg. subj. pres. of *bisedoj* ‘talk’), from Slavic (OCS *besëda* ‘talk’).

**gjithnë** ‘always’ is compounded of *gjithë* ‘all’ and *një* ‘one’; the etymology of *gjithë* is disputed: it is usually segmented into *gji*- and the suffix –*th*-, and the element *gji-* is derived from PIE *sem-* ‘one’ (L *semel* ‘once’), but the phonetic development is doubtful.

**gjaknxehtë** ‘warm-blooded’ is a compound containing *gjak* ‘blood’ < *sok* (OCS *sokъ* ‘juice’) and a derivative of *zej* ‘boil’ (see above).

**fjalët** (Acc. pl. def.) from *fjalë* ‘word’ << L *fabella* ‘tale’ or PIE *spel-* (Goth. *spill* ‘story’).

**fort** ‘strongly, very’ << L *forte*


1. Ënd ʹate mot: tha Jezu dishipujet vet: Ish një nierī fort i begatë, qi kish një spenxaturo; e kūkle shtīm ëndë të madhe desgracje përpara tī, ai tue i faruom gjithë gjanë e tī.

2. E grishi, e i tha: Qish anshthë këta qi û gjegjem ën teje ? A më arësye eñ gjithësei kê përdâm; përse ti mā nukë të mundnjësh këha paret mā me përdâm.

3. E tha spenxatori ëndë vetëhenë: Qish të banj, se em zot më muor bukënë t’em e û mā spenxaturo nukë të jëm? û me mihunë nukë mundinj, me votë për dyer kam dhunë.

4. û dī qish të banj, qysh ai mē martë këte bukë, û përapë t’i jes ëndë shtepī.

**Englished:**

1 At that time Jesus said to his disciples, "There was a very rich man who had a steward, and he [the steward] was put into great dishonour before him, (they said that) he was wasting all his goods.

2 He called him and said to him, "What is this that I hear about you? You must hand me over the proof of all, for you can no longer be steward."

3 And the steward said to himself, "What shall I do, since my master took my bread and I am not to be a steward anymore? I am not strong enough to dig, and I am ashamed to go begging."
4 I know what to do, since he took this bread from me, so that still I may stay in their houses."

Etymological notes:

mot 'time' < PIE *meh₁-to-, from the root *meh₁- 'to measure' (Skr. mātī 'measures', OCS mēra 'measure').
dishipujet 'disciples' < L discipuli
vet 'own', reflexive particle < *h₂ewto- (G autós)
nierī 'man' (Std. njerī) < PIE *h₂er- 'man' (G anér)
fort 'very' < L forte
begatë 'rich' < Slavic (OCS bogatъ)
kish 'had', ipf. 3sg. of ka 'have' (< *kap-mi, L capio, etc.)
spenxatuor < Italian dispensatore (lit. 'the dispenser')
kle shtīm 'was put'; kle is the Old Albanian form of Std. Alb. qe 'was' (aor. 3. sg. of jem 'be'), and shtīm is the Gheg participle of shtie 'throw'. Etym?
madhe fem. of madh 'big' < PIE *meg'h₂- 'big' (L magnus etc.)
desgracje < Italian disgrazia
gjithë 'all' < ? (perhaps related to PIE *sem- 'one', but this is disputed, see above).
gjanë pl. of gjë 'thing' (Tosk gjë, gjëri). Etymology unknown: the connection with L iūs 'soup', found in some handbooks, is too speculative, and the derivation from the PIE participle *h₁-s-ent- of the verb 'to be' (Skr. sat-) is possible, but semantically difficult.
grishi aor. 3 sg. of grish 'call upon'. Etymology unknown (sometimes speculatively connected with Lith. gašas 'voice, sound').
tha aor. 3 sg. of them 'say' < PIE *k'en-s- (L censeo, etc.)
anshtë Gheg 3 sg. pres. of jam 'be' (Std. është)
gjegjem 'I hear' (Std. dëgjoj), Etym?
arësye 'proof, reason' (Std. arsyë) << L ratiōnem
ū 'I', Gheg form of Std. unë < *h₂ew-nu (?), where *h₂ew- is the reflexive particle (G autós).
të banj 'do' (1sg. pres. subj.), Std. bëj, probably from PIE *bheh₂- 'say' (L fari)
zot 'lord, master', without etymology. Some derive it from *dyēw- '(sky-)god' (G Zeus, Skr. Dyau-), but this is semantically difficult.
muor aor. 3 sg. of marr 'take'
me mihunë Gheg infinitive of mih 'dig'. Etymology is unclear, but formally a derivation from the root *meysk'- 'mix' (L miscio, OHG miskan) is possible.
mundinj 1sg. pres. of mund 'can' (impersonal in Std.)
me votë Gheg infinitive of votoj 'vote, vow, implore'; in the phrase votë per dyer 'beg for mercy' (lit. 'ask by the doors'), where dyer is the pl. of derë 'door' < *dhwōr- (L forēs, OCS dvere).
kam 1sg. pres. 'have'
dhunë 'damage', shame'. Etym?
martë opt. of marr 'take'. Etym?
bukë, def. sg. bukën(ë) 'bread' << L bucca (see above)
di 1sg. pres. of di 'know', perhaps from *dhāi- (Skr. dhā- 'insight')
t'...jes 1sg. subj. of jes 'stand, remain'; perhaps related to jetoj 'live' << L aetas 'life'
shtepī 'house' << L hospitium
4. Cinderella (Fragment of a folk story in the Gheg dialect from Arbanasi in Croatia, from Tagliavini 1937).

Bír-i i král-it  i ko puvét qish ko  me ken shoto bútít,  ma ató son of king.gen.sg. them has asked what has to be under barrel.Asg., but they.fem. him have.3pl. said.3pl. that not has nothing, but the.rooster has started to sing

i kan than da nu(k) ko kúrgj, ali gjél-i ko zan me kantát him have.3pl. said.3pl. that not has nothing, but the.rooster has started to sing and the.son the.king-gen.sg. again has asked what could to be under the.barrel.gen.sg.

e ató prap i kan thán da nu(k) ko kúrgj. Ma të trétën er and they.fem. again him have said that not has nothing. But the third time

kur gjél-i ko kantát thi párë er: Kikiriku when the.rooster has sung as first time: Cock-a-doodle-doo

lipa cura pot koritu... [Croatian] beautiful girl under the trough

ai i ko bo  me iq but-in. Apéna he them has made to raise the.barell.acc.sg. Ass soon as

bút-in e kan iq gji ka(n) mbét the.barrel.acc.sg. it have.3pl. raised all have.3pl. remained

të quditum e mo shum pe gji maqi-a e bí-at të 'thoi kur e the.pl astonished and more a.lot of all the.stepmother and the.girl.pl. of her when her have.3pl. seen Cinderella the.fem. dressed all in gold.on.the.contrary they.fem have.3pl. thought

mendúa m'e po gji ashtú të shtrancâtë. Bir-i i král-i(t) ko vót me thought to.her see all so the.fem.shabby. The.son the.king-gen.sg. has gone to

ja mát kapúcën; apéna ja ko sti në kamb ko po her measure the.shoe.acc.sg. as.soon.as her has put on foot has seen her

da bash ësht e thoj that just was hers

ái búkër e ko mar e ko kunór; math pak mot këtò bí-at he nicely her has taken and has married; after little time those.fem daughter-nom.pl.

pe të dyte grue kan art në jat me lyp e of the second wife have.3pl. come to her to beg(mercy) and

athoi jo bo mílo math gji atá qish i kan bo e ju ko lan to them it made merciful after all that what him have done and them has given
shum shola.
a lot money

NOTE: This dialect has undergone strong influences from both Croatian and Italian (the Venetian dialect). Tagliavini’s informants in 1937 were all trilingual. This can be seen in many loanwords from both languages, as well as in some syntactic constructions (e.g. the use of Croatian subordinator da, the existence of Romance-type analytic causative with bëj ‘do’ + infinitive, etc.). It also shows some special phonological developments, e.g. the change of Alb. q to [tš], gj to [dž], the loss of Alb. h and the Gheg nasal vowels, the change of a to o, the sporadic change of th to s and of dh to l, the merger of Alb. r and rr (there is only ordinary r in Arbanasi), the loss of some final consonants, etc.

Etymological comments:

apena ‘as soon as’ is, of course, from Italian appena.
ar ‘come’ (Standard Alb. ardhur) is a participle derived from the PIE root *h₁erg’h- ‘go’ (Olr. eirgg ‘go!, G érkhamai).
bash ‘just’ is from Croat. baš
bir ‘son’, as well as bijë ‘daughter’ have been derived from a PIE root *bhey- ‘shoot, spring’ (G phîty ‘sprout’, Arm. bir ‘stick, club’), but I doubt this etymology. The connection with L filius ‘son’ is impossible, as this is from PIE *dhēh₁-i- ‘to suck’.
bo ‘do, make’ (Gheg. bâj, Standard bêj, participle bërë) is derived from Proto-Alb. *banyô ‘make appear’, from PIE *bheh₂- ‘shine, appear’ (G phainō, Skr. bhā-).
but-i ‘barrel’ is from Venetian (cf. Italian botte).
da ‘that’ is the Croatian subordinator (da).
er ‘time’ (Standard Alb. herë) is usually derived from L hōra, but the initial h- is unexplained (h- was lost in Latin pronunciation in the 1st century BC).
gjel-i ‘rooster’ is from L gallus. The vocalism is due to singularization.
gjì ‘all’ (Standard Alb. ghithë) has been derived from PIE *sih₂-k’o-, where *sih₂- is the feminine form of the demonstrative *so- ‘this’ (cf. G ía ‘one’). As speculative as any Albanian etymology.
grua ‘wife, woman’, pl. gra is ofternderived from the PIE word for ‘woman’, *gʷenḥ₂ (G gynē, OCS žena, etc.), with irregular change of *gn- > *gr-; however, it can also be related to G graũs ‘old woman’.
invexe ‘on the contrary’ is from Italian (invece).
iq ‘raise’ (Standard Alb. heq) is usually derived from PIE *selk- (G hélkō ‘draw’).
kamb ‘foot’ (Standard Alb. këmbê) is from Vulgar Latin camba ‘leg’ (cf. It. gamba).
kantat ‘sung’ is from Italian (cantare), probably through Croatian (cf. Croat. dial. kantat ‘sing’).
kral ‘king’ is from Croatian (kralj).
kur ‘when’ has been compared to Lith. kuř ‘where’ (PIE *kʷur?).
mar (Standard Alb. marr) ‘take’ is usually connected with G márē ‘hand’ (which is a dubious word), L mānus ‘hand’, PIE *meh₂- (cf. also OCS manatǐ ‘give a sign, give a wink’).
mat ‘measure’ is probably from *mḥ₁-t-, from PIE *meh₁- ‘measure’ (OCS mēra, L mētior).
me ‘with’, occurring in the Gheg infinitive (preceding the participle) is probably related to OE mīþ ‘with’ and Skr. smat ‘with’, but details are unclear.
mendua ‘thought’ (Standard Alb. mendoj ‘measure’) is a denominative verb built from mend ‘thought’, which is a loan from L mente-.
milo ‘merciful’ is from Croat. mio, mila ‘dear’

pak ‘a little’ is from L paucus

parē ‘first’ is from PIE *prh₁₃- ‘first’ (cf. G prōtos < *prh₁₃to-).

prap ‘again’ has been derived from the preposition pēr and some particle (? *apē, para ‘before’), but this is not very helpful.

po ‘seen’ (Gheg. pa) is the suppletive aorist stem to shoh ‘see’. The often-quoted derivation from PIE *spek- ‘see’ (G sképtomai, L -spicio) is difficult, if not impossible.

quditum ‘astonished’ is from Croatian (čuditi ‘astonish).

shola ‘money’ is from Venetian (cf. Italian soldi).

shoto ‘under’ is from Venetian (cf. Italian sotto).

shtrancatë ‘shabby’ is from Venetian (cf. Italian stracciato)

shumë ‘a lot’ is from L summum ‘the highest’

than (Standard Alb. thanë) is the participle of them ‘say’, which is generally derived from PIE *k’ēns- ‘praise’ (L censeō, etc.).

zan (Standard Alb. zē, Gheg. zā) ‘catch, grasp, start’ etymologically obscure. It has been derived from PIE *gʷʰen- ‘strike’ (Skr. hanti, Hitt. kuenzi, assuming the operation of Pedersen’s law). The semantic development is difficult, however.
REFERENCES

Ismajli, R. *Studime për historinë e shqipës në kontekst balkanik*, Prishtinë 2015.
Ivanov, V. V. *Slavjanskij, bal'tijskij I rannebalkanskij glagol. Indo-europejskie istoky*, Moskva 1981.


Pellegrini, G-B. Avviamento alla linguistica albanese, Palermo 1995.


ABBREVIATIONS

A) Languages

Alb. = Albanian
Arm. = Armenian
Bulg. = Bulgarian
Croat. = Croatian
G = Greek
Germ. = German
Goth. = Gothic
Hitt. = Hittite
Hom. = Homeric (Greek)
It. = Italian
L = Latin
Latv. = Latvian
Lith. = Lithuanian
OCS = Old Church Slavonic
OEng. = Old English
OHG = Old High German
Olr. = Old Irish
ON = Old Norse
OPr. = Old Prussian
PIE = Proto-Indo-European
PSl. = Proto-Slavic
Rom. = Romanian
Russ. = Russian
Serb. = Serbian
Skr. = Sanskrit
Std. = Standard (Albanian)
ToA = Tocharian A
ToB = Tocharian B
Tur. = Turkish
Umb. = Umbrian
VL, VLat = Vulgar Latin
W = Welsh

B) Grammatical terms

A, Acc. = Accusative
Abl. = Ablative
aor. = aorist
art. = article
D = Dative
def. = definite
f., fem. = feminine
fut. = future
G, Gen. = Genitive
indef. = indefinite
interr. = interrogative particle
ipf. = imperfect
m. = masculine
N, Nom. = Nominative
n., neut. = neuter
neg. = negation
opt. = optative
part. = particle
pl. = plural
pple = participle
pres. = present
sg. = singular
< = is derived from
<< = is borrowed from
* = unattested form
Appendix: Latin loanwords in Albanian

Most of the following Latin words were borrowed in the form corresponding to their oblique cases, e.g. Alb. *ligj* ‘law’ is from L *lege* (rather than Nom. sg. *lēx*), *urdhër* ‘order’ is from *ordine* (rather than from *ordo*), etc. Some Albanian words represent Vulgar Latin forms not attested in texts (e.g. metathesized *acingulus* rather than *agniculus*), and for some words (marked with ?) Latin origin has been disputed.

accipiter ‘kite, a kind of vulture’ >> *qift
"acingulus (< *agniculus) ‘little lamb’ >> *qengj ‘lamb’
aer ‘air’ >> *erë ‘wind’
aerāmen ‘copper’ >> *rem
aestimo ‘estimate’ >> *çmoj
? aetās ‘period, life’ >> *jetë ‘life’ (doubted by Orel)
"apparmenta ‘plow’ >> *parmendë (uncertain etymology)
aītare ‘altar’ > *iter (dial.), *elter
alveolum ‘gum’ >> *nullë (by dissimilation from "*lullë")
amicus ‘friend’ >> *mik
angelus ‘angel’ (from Gr.) >> engjëll
anguilla ‘eel’ >> *ngjalë
angustus ‘narrow’ >> *ngushtë
aprīlis ‘April’ >> *prill
aptus ‘capable’ >> *aftë
arca ‘chest, box, coffin’ >> *arqe
arcus ‘bow’ >> *ark
arēna, harēna ‘sand’ >> *rërë
argentum ‘silver’ >> *argjend
arma ‘weapons’ >> *armë
arrivō ‘arrive’ >> *arrij
asper ‘steep’ >> *ashpër ‘harsh, heavy’
? ātrium ‘(heated) room, atrium’ >> *vatër ‘herd’ (uncertain etymology)
augustus ‘August’ >> *gusht
aurum ‘gold’ >> ar
? *āventum (pple of āvenio ‘come from’) > *vend ‘place’ (uncertain new etymology)
avunculus ‘uncle’ >> *ungj
baptizo (from Gr.) >> pagëzoj
bēstia ‘beast’ >> *bishë ‘wild beast’
brūma ‘cold, frost’ >> *brymë ‘frost, icicles’
būbalus ‘waterbufallo’ >> buall
bubulcus ‘ploughman’ >> bujk ‘peasant, agriculturalist’
bucca ‘mouth’ >> bukë ‘bread’ (< ‘food’)
buxus ‘boxwood’ >> bush
caballus ‘work’ >> kalë ‘horse’
caelum ‘sky’ >> *qiell
calamus ‘reed, straw’ >> *kallm
calix ‘chalice’ >> *qelq ‘chalice’
*calthinus ‘yellowish’ (from caltha ‘Calendula officinalis’) >> *kaltër ‘blue’
camera ‘arch, vault’ >> qemër ‘snake’s coil’
camisia ‘shirt’ >> kêmishë
canapus ‘hemp’ >> kërë (Gheg kânëp)
candëlla ‘candle’ >> këndellë
canis ‘dog’ >> qen (must be a late loanword, since there is no rhoticism in Tosk)
canna ‘reed, rush’ >> kanë
cânëosa (avis) ‘greyish (bird)’ >> kanushë ‘stork’
cantharus ‘large drinking vessel’ (from Gr.) >> kandër ‘jar, vessel’
canto ‘sing’ >> këndoj
capesso ‘snatch’ >> kafshoj ‘bite’
capō ‘rooster’ >> kapua
capreolus ‘roe buck’ >> kapruall, kapruell
carduēlis ‘goldfinch’ >> ngardhuliqe (ng- must be from a prefix, and the suffix -iqe is Albanian)
carrum ‘two-wheeled wagon’ >> karrë ‘cart’
? cāseus ‘cheese’ >> rëkosh ‘fat cheese’ (rë- must be an Alb. prefix; also the vocalism is unexpected)
castānea ‘chestnut’ >> gështenjë
castellum ‘castle, fort’ >> kështjellë
causa ‘cause, thing’ >> kafshë ‘animal’
cella ‘cell, room’ >> qelë ‘priest’s house’
centrum ‘center’ >> qendër
centum ‘hundred’ >> qind
cēpa ‘onion’ >> qepë
cerasus, *cerasius ‘cherry’ >> qershi
cerrus ‘kind of oak’ >> qarr
Christī nātāle ‘Christmas’ >> kërshendellë
Christus ‘Christ’ (from Gr.) >> Krisht
Christiānus ‘Christian’ >> kështer
cicer ‘chick pea’ >> qiqër
cīmex ‘bed bug’ >> çimkë
cingula ‘girth’ >> qingël
civitas ‘city’ >> qytet
clārus ‘clear’ >> qartë (-të is a suffix)
clausūra ‘lock, bar’ >> këshyre ‘mountain path’
cocceus ‘scarlet’ >> kug ‘red’
coccum ‘berry’ >> kokë ‘head, bulb, berry’ (perhaps by singularization from pl. cocca)
coeo ‘copulate’ >> qij (perhaps from a new, inner-Albanian present *qinj)
cōgito ‘think’ >> kujtoj (with unexpected loss of -g-, probably a late loanword)
cognātus ‘kinsman’ >> kunat ‘brother-in-law’
colostrum ‘colostrum’ >> qumësht (probably via *comostrum)
comain ‘hair’ (from Gr.) >> kom, komë
compater ‘godfather’ >> kumtër
computo ‘count’ >> kuptoj ‘understand’
consilium ‘advice, council’ >> këshill
consocer ‘bridegroom’s father, father in law’ >> krushk
consul ‘consult’ >> kushull
contra ‘against’ >> kundër
conventum ‘assembly’ >> kuvend ‘assembly, discussion’
cornūta ‘homed’ >> kërrute ‘ewe with horns’
corōna ‘wreath’ >> kurorë
corpus 'body' >> korp
cotoneum 'melon, canteloupe' (from Gr.) >> ftua
cova 'hip' >> kofshë
corvus 'raven' >> korb
crispa 'crisp, uneven' >> kreshpë 'sheep with long and rough wool'
crista 'rooster's comb' >> kreshtë
crocus (diminutive of crocus 'saffron') (from Gr.) >> krrokull
crux 'cross' >> kryq
cubitus 'elbow' >> kut
culcitra 'cushion' >> kultër
culmen 'top' >> kum
cuneus 'wedge' >> kunj
cuppa 'glass' >> kupë
? cyma 'young shoots of cabbage' >> qime 'hair'
Cyprium (aes) 'copper' >> qipër
damnum 'damage' >> dën
désidero 'wish' >> dëshiroj
? dëspicor 'despise' >> ndëshkoj 'castigate, punish' (n- is from an Albanian prefix)
debitor 'debtor' >> detuar
diábolus 'devil' >> djall
Diána (a goddess) >> Zanë (a fairy) (Gheg); Tosk Zërë
dignus 'worthy' > denjë
directum 'straight' >> drejtë
draco 'dragon' (from Gr.) >> dreq 'devil'
duro 'last' >> duroj 'be patient'
ecclēsia 'church' >> kishë
episcopus 'bishop' (from Gr.) >> peshkop
èricus 'hedgehog' >> iriq
ervilla 'lentil' >> rrylë
? et 'and' >> e
exāmen 'swarm of bees' >> shemë
*excambio 'exchange' >> shkëmbej
? excicio 'to take out, to succeed, to overhear' >> shqipoj 'to talk clearly, to understand'
exemplum 'example' >> shembël, shembull
? exercitus 'army' >> ushtri (perhaps rather from hostis, with unexplained -r-)
expeditus 'easy, expedite, quick' >> shpejtë 'quick, fast'
? fābella 'short story' >> fjalë 'word' (doubted by Orel; L -should have given Alb. -a-, not -ja-)
fabrica 'workshop' >> farkë 'smithy'
facciës 'face' >> faqe
falco 'falcon' >> fajkua
fāma 'fame, reputation' >> famë 'fame, rumour'
familia 'family' >> fëmijë 'child'
fascia 'band, bandage' >> fashqe 'diaper'
fātum 'destiny' >> fat 'luck'
februārius 'February' >> fruer
fēmina 'woman' >> femër 'woman, female'
ficus 'fig' >> fik
fidēs 'faith' >> fe
*filiānus 'godson' (a derivative of fīlius 'son') >> fijan
filiāster 'son in law' >> thjeshtër (dial. fjeshtër)
filum ‘thread’ >> fill
fistulo ‘whistle’ >> vishkëloj (with unexpected v- instead of f-)
flocus ‘lock of hair’ >> flok ‘hair’
forte ‘strongly’ >> fort
fossa ‘ditch’ >> fushë ‘field’
fossātum ‘surrounded by a ditch’ >> fshat ‘village’
fraxinus ‘ash tree’ >> frashër
frūctūs ‘fruits’ (pl. of frūctus) >> fryt ‘fruit’
fundus ‘bottom’ >> fund
furnax ‘oven’ >> furrë
galbīnus ‘green’ >> gjelbër

gallus ‘cock’ >> gjel (with *a > e by singularization?)
gaudium ‘joy’ >> gaz
gens ‘people, kind’ >> gjinde pl. ‘people’
glandula ‘gland’ >> gjëndër
glis ‘dormouse’ >> gjer
Graecus ‘Greek’ >> grek
? grātus ‘pleasant, charming’ >> grat ‘profit, use’ (a substantivized adjective)
grex ‘herd, flock’ >> grigj
hastīle ‘spear’ >> shtijë ‘spear, ray’
? hebdomas ‘week’ (from Gr.) >> javë (if *bdm > -v- is regular)
? hōra ‘time’ >> herë (unexplained h-)
hospitium ‘guest-house’ >> shtepi ‘house’
ianuārius ‘January’ >> janar
iēiūno ‘fast’ >> ëngjënon (probably with an Albanian prefix en-).
ilex ‘oak’ >> ilqe
ili ‘groin, flank’ >> ijë ‘hip, flank’
imperātor ‘emperor’ (re-shaped as *imperātus >> mbret ‘king’
impleo ‘fill’ >> mbloj
in altum ‘in the high (space)’ >> lartë (Gheg naltë) ‘high’
indico ‘impose, inflict’ >> ndikoj ‘influence’
infernum ‘hell’ >> ferr
insula ‘island’ >> ishull
iūdico ‘judge’ >> gjykoj
iunctūra ‘joint, juncture’ >> gjymtyrë ‘joint, limb’
iuvenca ‘young cow’ >> gjivengë ‘harlot’
languor ‘feebleness, languor’ >> lëngyer ‘typhoid fever’
? largus ‘generous, bountiful’ >> larg ‘far’ (if via ‘of a bountiful distance’; uncertain etymology)
lāridum, lārdum ‘lard, bacon’ >> lardh ‘fat bacon’
laurus ‘laurel’ >> llar
laus ‘praise’ >> llaft ‘talk’
laxa (cutis) ‘loose (skin)’ >> lafshë ‘crest of a bird, comb’
leo ‘lion’ >> luan
lepra ‘leprosy’ >> lepër, lebër
lepus ‘rabbit’ >> lepur
lēx ‘law’ >> ligje
liber ‘free’ >> lirë
filium ‘lily’ >> lil
lima ‘saw’ >> limë
līnum ‘linen’ >> li, liri
littera ‘letter’ >> letër
lucrum ‘gain’ >> lukër ‘sheep’
luctor ‘fight’ >> luftoj
ludo ‘play’ >> luaj

? lutum ‘mud’ >> lucë (unexplained -c-)
magister ‘master’ >> mjeshtër ‘master, mason’ (with unexpected loss of -g-)
māius ‘May’ >> maj
maledico ‘curse’ >> malkoj
malleus ‘hammer’ >> maj
malleolus ‘little hammer’ >> macollë ‘mallet’ (by dissimilation from *mallollë)
malum ‘evil, misfortune’ >> mall ‘homesickness, longing’
mania ‘frenzy, wrath’ (from Gr.) >> mēri (Gheg mēni)
manica ‘sleeve’ >> mēngē
mānico ‘come in the morning’ >> mēngoj ‘rise early’
mantile ‘towel’ >> mandile ‘kerchief’ (must be late, since -e is preserved)
marito ‘marry’ >> martoj
mārs ‘March’ >> mars
mārtis (diēs) ‘Tuesday’ >> martē
masculus ‘male’ >> mashkull
medico ‘heal’ >> mēkoj ‘feed’
medicus ‘doctor’ >> mjek
mens ‘mind, spirit’ >> mendje ‘intellect, spirit’ (also pl. mend)
menta ‘mint’ >> mendër (presupposes a suffix in -r)
metaxa ‘raw silk’ (from Gr.) >> mēndafsh
milium ‘millet’ >> mel
mille ‘thousand’ >> mijë (probably from the pl. milia)
mirāculum ‘wonder, miracle’ >> mrekulli
miseria ‘misery, pity’ >> mēshirë ‘pity, mercy’
missa ‘mass’ >> meshē
modus ‘measure’ >> modh ‘bushel’
molina >> mulli
mōmentum ‘moment’ >> mēnd
mors ‘death’ >> mort
mūlus ‘mule’ >> myll
mūrus ‘wall’ >> mur
mustum ‘must’ >> musht
myrrha ‘myrrh’ >> merē ‘scent, fragrance’
nātūra ‘nature’ >> natyrē
nepōs ‘nephew, grandson’ >> nip
nodus ‘knot’ >> nyjë
nodunculus ‘little knot’ >> nēngj
numerus ‘number’ >> numër
oblāta ‘wafer’ >> blatē
oleum ‘oil’ >> vaj
olivaster ‘old olive tree’ >> ullashtër
olīvus ‘olive tree’ >> ulli (Gheg ullî)
opera (pl. of opus) ‘work’ >> vepër ‘work’
orbus ‘deprived’ >> verbër ‘blind’
orbus ‘order’ >> urdhër
ōro ‘pray’ >> uroj ‘wish, congratulate’
orphanus ‘orphan’ (from Gr.) >> varfër ‘poor’
otus 'horned owl' (from Gr.) >> utē, hutē (perhaps directly from Gr.)?
? ōvum 'egg' >> ve
pacto 'appease' >> pajtoj
paeniteo 'repent' >> pendoj (with syncope and nt > nd)
pāla 'spade, shovel' >> pallē 'pole, club'
palātium 'palace' >> pēlias
palumba 'dove' >> pēllumb
palūs 'swamp' >> pyll 'forest' (< 'uninhabited area')
pānus 'thread wound upon a bobbin' >> pe (Gheg pē) 'thread'
pār 'equal' >> par 'pair'
paradīsus 'paradise' (from Gr.) >> parriz
parens 'parent' >> prind
paro 'prepare, defend' >> proj 'defend, guard'
pascha 'Easter' (from Gr.) >> pashkē
passus 'step' >> pashē 'fathom, pace'
*pāstūraticum 'grazing land tax' >> pashtrak
patior 'suffer' >> pēsoj
paucus 'few' >> pak
? pauso (pausāre) 'to halt' >> pushoj 'to rest' (perhaps a late loanword, after -au- > -o-)
pāx 'peace' >> paq
peccātum 'sin' >> mēkat (m- is a prefix, cf. mpkat in Bogdani)
penna 'feather' >> pendē (? with degemination and lengthening of e in open syllable)
pensum 'weight' >> peshē 'weight, stone'
pepo 'melon' >> pjepër
per intu 'by the inside' >> mbrënda 'inside' (probably with the Alb. prefix en-)
persica 'peach' >> pjeshkē
pignus 'pledge' >> peng (ng > nj in signum > shenjē)
pigritor 'be lazy' >> pērtoj
piscis 'fish' >> peshk
placet 'like' >> pëlqen
plāga 'wound' >> plagē
planca 'board, plank' >> plang (can also be from later Romance)
plumbum 'lead' >> plumb
pollicāris 'belonging to a thumb' >> pulqer 'thumb'
pōmum 'fruit' >> pemē
populus 'people' >> popull
pōpus 'alder' >> plep
porrum 'leek' >> porr
? porta 'door' >> port (perhaps from Italian)
? post 'behind' >> poshtē 'down, below' (semantically difficult)
potestās 'power' >> pushtet
praedā 'booty' >> pre
praeo (praeire) 'precede' >> prij (Gheg prij) 'lead'
pressbiter 'priest' (from Gr.) >> prift
prōmitto 'promise' >> premtoj
pūblica (via) >> pukē 'promenade'
pūblicus 'common, public, ordinary' >> puk 'foolish'
pullus 'chicken' > pulē
pulvis 'dust' >> bulbēr 'street dust'
puppis 'stern' >> pupē
puteus 'well, source' >> pus
<table>
<thead>
<tr>
<th>Latin</th>
<th>Albanian</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>quaero  'ask, demand'</td>
<td>qeroj, qëroj</td>
</tr>
<tr>
<td>quaestio 'question'</td>
<td>çëshjte</td>
</tr>
<tr>
<td>quarta 'fourth part'</td>
<td>çëshjte</td>
</tr>
<tr>
<td>? qui 'which'</td>
<td>që, qi 'which, that'</td>
</tr>
<tr>
<td>quiëtus 'quiet'</td>
<td>qetë</td>
</tr>
<tr>
<td>radō 'shave'</td>
<td>rruij 'scrape, shave'</td>
</tr>
<tr>
<td>rāpum 'turnip'</td>
<td>rrep</td>
</tr>
<tr>
<td>rārus 'rare'</td>
<td>rralë 'scant, rare'</td>
</tr>
<tr>
<td>ratio 'count, reason'</td>
<td>arsy 'reason'</td>
</tr>
<tr>
<td>rēgula 'rule, norm'</td>
<td>rrregull</td>
</tr>
<tr>
<td>rēmus 'oar'</td>
<td>rrem</td>
</tr>
<tr>
<td>rēnīdeo 'shine'</td>
<td>rrënëgje</td>
</tr>
<tr>
<td>rēnovo 'renovate'</td>
<td>arnoj, arënoj 'mend'</td>
</tr>
<tr>
<td>resīna 'resin'</td>
<td>rrëshinë</td>
</tr>
<tr>
<td>rēte, rētis 'net'</td>
<td>rrjetë, rret</td>
</tr>
<tr>
<td>rēx 'king'</td>
<td>regj (probably a late loan, because of the reflex r- rather than rr- for Ł r-)</td>
</tr>
<tr>
<td>ricus 'tick'</td>
<td>rrījëër</td>
</tr>
<tr>
<td>ripa 'river bank, coast'</td>
<td>rrripë 'stone wall'</td>
</tr>
<tr>
<td>robūr 'kind of oak'</td>
<td>rrrobull 'mountain pine'</td>
</tr>
<tr>
<td>Rōsālia 'Pentecost'</td>
<td>rrëshajë</td>
</tr>
<tr>
<td>rota 'wheel'</td>
<td>rrrotë</td>
</tr>
<tr>
<td>rūga 'crease, shallow groove'</td>
<td>rrugë 'street'</td>
</tr>
<tr>
<td>ruino 'ruin'</td>
<td>rrënëjë 'ruin, devastate' (a Gheg word)</td>
</tr>
<tr>
<td>? saburra 'sand ballast'</td>
<td>zhur, shur 'gravel'</td>
</tr>
<tr>
<td>sacculum 'small bag'</td>
<td>rrshakull 'goatskin'</td>
</tr>
<tr>
<td>sacro 'devote'</td>
<td>rrshëkroj</td>
</tr>
<tr>
<td>saeculum 'age, century'</td>
<td>rrshëkull 'century'</td>
</tr>
<tr>
<td>sagitta 'arrow'</td>
<td>rrshëgjetë, shigjetë</td>
</tr>
<tr>
<td>salix 'willow'</td>
<td>rrshël 'shëlg'</td>
</tr>
<tr>
<td>salvo 'save, deliver'</td>
<td>rrshëlbëj</td>
</tr>
<tr>
<td>sancta Trīnitās</td>
<td>rrshëndërtat 'Trinity'</td>
</tr>
<tr>
<td>sanctus 'saint'</td>
<td>rrshënjtë</td>
</tr>
<tr>
<td>*sanguiniāta 'the best part of the hunted animal'</td>
<td>rrshëngjetë</td>
</tr>
<tr>
<td>sanitās 'health'</td>
<td>rrshëndet</td>
</tr>
<tr>
<td>*sanitōsus 'healthy'</td>
<td>rrshëndoshë</td>
</tr>
<tr>
<td>sarmentum 'twig, branch'</td>
<td>rrshermend 'shoot, sprout'</td>
</tr>
<tr>
<td>scabiēs 'itch'</td>
<td>rzgjebe (unexpected voicing of initial cluster)</td>
</tr>
<tr>
<td>scientia 'science'</td>
<td>rrshkencë</td>
</tr>
<tr>
<td>scintilla 'spark'</td>
<td>rrshkëndijë (?) from a derivative *scintillia)</td>
</tr>
<tr>
<td>? scōria 'dross'</td>
<td>rzgjërë 'rust' (unexpected voicing of initial cluster)</td>
</tr>
<tr>
<td>scribo 'write'</td>
<td>rrshkruaj</td>
</tr>
<tr>
<td>scūtum 'shield'</td>
<td>rrshayt</td>
</tr>
<tr>
<td>secrētus 'secluded, separated'</td>
<td>rrshkretë 'lonely, secluded, deserted'</td>
</tr>
<tr>
<td>sector 'cutter'</td>
<td>rrshat 'hoe'</td>
</tr>
<tr>
<td>sella 'saddle'</td>
<td>rrshalë</td>
</tr>
<tr>
<td>sēnsum 'feeling'</td>
<td>rrshisë (by dissimilation from *shishë)</td>
</tr>
<tr>
<td>sequor 'follow'</td>
<td>rrshkoj 'look, pay attention'</td>
</tr>
<tr>
<td>serra 'saw'</td>
<td>rrsharë</td>
</tr>
<tr>
<td>servio 'serve'</td>
<td>rrshërbej</td>
</tr>
<tr>
<td>? sexa 'sixth (part of measure)'</td>
<td>rrishe 'bottle'</td>
</tr>
</tbody>
</table>
sic ‘yes, so’ >> shi ‘exactly, right’
similo ‘to resemble’ >> shembëlëj
socius ‘companion’ >> shoq (the form shok is a back-formation, by analogy with pl. shoq)
solum ‘sole’ >> shollë
sorbus ‘rowan, mountain ash’ >> shurbë
sors ‘destiny, lot’ >> short
spartum ‘broom’ >> shpartë
spatha ‘sword’ >> shpatë
spero ‘hope’ >> shpërej
spiritus ‘spirit’ >> shpirit
spissus ‘thick’ >> shpeshë ‘frequent, thick’
spodium ‘ashes’ (from Gr.) >> shpuzë
stratum ‘layer’ >> shtrat ‘bed, layer’
stringo ‘press’ >> shtrëngoj
summum ‘highest’ >> shumë ‘a lot, very’
surdus ‘deaf’ >> shurdh
tabella ‘table, plate’ >> tabelë (must be late, because -b- is preserved)
? tāctus ‘touch’ >> taftë ‘stench, scorching heat’ (uncertain semantics)
tēgula ‘brick’ >> tjegull
testimōnio ‘testify’ >> dëshmoj
timōr ‘fear’ >> tmerr
 Tina ‘large wine vessel’ >> tirë ‘wine barrel’
tinea ‘moth’ >> tenjë
trabes ‘beam, post’ >> tra
trifolium ‘shamrock’ >> tërfojë
trifurcus ‘hay fork’ >> tërfurk
tristis ‘sad’ >> trishtuar
tructa ‘trout’ >> troftë
turbo ‘disturb’ >> tërboj ‘enrage’
turma ‘crowd’ >> turmë
turpis ‘shameful, ugly’ >> turp ‘shame’
turris ‘tower’ >> turrë ‘haystack, pile of logs’
turtur ‘turtle-dove’ >> turtull
upupa ‘hoopoe’ >> pupë
vadum ‘ford’ >> va
? vae ‘oh, woe’ >> vaj (may be accidental similarity)
valeo ‘be worth, cost’ >> viej
venēnum ‘poison’ >> vrer ‘gall, bile’
venio ‘come’ >> vij
? vēr ‘spring’ >> verë ‘summer’ (may be inherited)
veritās ‘truth’ >> vërtët
versus ‘verse’ >> vjershë ‘poem’
vescor ‘feed oneself’ >> ushqëj ‘feed’
vèstigo ‘follow, track’ >> vëzgoj
vētus ‘old’ >> vjetër
via ‘path, way’ >> vijë ‘furrow, line’
vicīnus ‘neighbour’ >> fqinj
? vipera >> fjërë (uncertain etymology)
virgo ‘virgin, maiden’ >> virgjër (Gheg virgjin)
viridis ‘yellow’ >> verdh
virtūs ‘strength, manhood’ >> vērtyt ‘physical strength’
visito ‘visit, watch’ >> vēshtoj, vēshtroj ‘see, watch’
vitium ‘vice’ >> ves ‘bad habit’
vitricus ‘stepfather’ >> vitērk
voluntās ‘will’ >> vullnet, vullēndet
vulnerāta pple of vulnerō ‘wound’ >> vurratē